



**Fakulti Bahasa dan Komunikasi**

**KELINGKARAN MAKNA DALAM KAMUS MELANAU  
MUKAH-MELAYU DEWAN**

**SITI NUR AFIEZA BINTI MAZLAN  
(62531)**

**Ijazah Sarjana Muda Sastera (Linguistik) Dengan Kepujian  
Universiti Malaysia Sarawak**

**2020**

# **KELINGKARAN MAKNA DALAM KAMUS MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN**

oleh

**SITI NUR AFIEZA BINTI MAZLAN  
(62531)**

Projek tahun akhir ini dihantar sebagai memenuhi salah satu keperluan untuk  
Ijazah Sarjana Muda Sastera (Linguistik) dengan Kepujian  
Fakulti Bahasa dan Komunikasi  
Universiti Malaysia Sarawak

2020

**Perkara Depan Laporan PTA No 2: Pengisytiharan Keaslian Kerja**

***FYP Report Front Matter No. 2: Declaration of Original Work***

**UNIVERSITI MALAYSIA SARAWAK**

**Sila tandakan/*Please tick***

**( / )**

Projek Tahun Akhir/

*Final Year Project*

☒

Sarjana/*Masters*

☐

PhD

☐

**PENGAKUAN KEASLIAN HASIL KERJA**

***DECLARATION OF ORIGINAL WORK***

Perakuan ini telah dibuat pada.....hari.....2020.

*This declaration is made on the .....day of.....2020.*

**Pengakuan Pelajar:**

Saya **SITI NUR AFIEZA BINTI MAZLAN, 62531, FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI** dengan ini mengisytiharkan bahawa kerja bertajuk **KELINGKARAN MAKNA DALAM KAMUS MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN** adalah kerja saya yang asli. Saya tidak meniru dari mana-mana hasil kerja pelajar yang lain atau dari mana-mana sumber lain kecuali dengan menyatakan sumber rujukan sewajarnya atau pengakuan telah dinyatakan dengan jelas dalam teks, dan tidak mempunyai mana-mana bahagian ditulis untuk saya oleh orang lain.

***Student's Declaration:***

*I SITI NUR AFIEZA BINTI MAZLAN, 62531, FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI hereby declare that the work entitled CURRENT MEANING IN DICTIONARY OF MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN is my original work. I have not copied from any other students' work or from any other sources except where due reference or acknowledgement is made explicitly in the text, nor has any part been written for me by another person.*

**27 JULAI 2020**

Tarikh serahan

*Date submitted*

**SITI NUR AFIEZA BINTI  
MAZLAN (62531)**

Nama pelajar (No. matrik)

*Name of the student (Matric No.)*

## Pengesahan Penyelia:

### *Supervisor's Declaration:*

Saya **DR WAN ROBIAH BINTI MEOR OSMAN** dengan ini memperakui bahawa hasil kerja bertajuk **KELINGKARAN MAKNA DALAM KAMUS MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN** telah disediakan oleh pelajar yang bernama di atas, dan telah diserahkan kepada "FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI" sebagai \* memenuhi sebahagian/penuh bagi penganugerahan **IJAZAH SARJANA MUDA SASTERA (LINGUISTIK) DENGAN KEPUJIAN** dan kerja yang dinyatakan di atas, sepanjang pengetahuan saya, adalah hasil kerja pelajar tersebut.

*I DR WAN ROBIAH BINTI MEOR OSMAN hereby certifies that the work entitled CURRENT MEANING IN DICTIONARY OF MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN was prepared by the above named student, and was submitted to the "FACULTY OF LANGUAGE AND COMMUNICATION" as a \* partial/full fulfillment for the conferment of BACHELOR OF ARTS (LINGUISTIC) WITH HONOUR and the aforementioned work, to the best of my knowledge, is the said student's work.*

Diterima untuk pemeriksaan oleh:

*Received for examination by:* \_\_\_\_\_

Tarikh:

*Date:* \_\_\_\_\_

(Nama penyelia)/ *(Name of the supervisor)*

Saya mengaku bahawa Projek/Tesis diklasifikasikan sebagai (Sila tandakan (✓)) :

*I declare that Project/Thesis is classified as (Please tick (✓)):*

- ☒ **SULIT** (Mengandungi maklumat sulit di bawah Akta Rahsia Rasmi 1972)\*  
☒ **TERHAD** (Mengandungi maklumat TERHAD yang telah ditentukan oleh organisasi di mana penyelidikan telah dijalankan)  
☒ **AKSES TERBUKA**

## Pengesahan Projek / Tesis

### *Validation of Project/Thesis*

Oleh itu, saya mengaku dan mengesahkan dengan sewajarnya dengan kebenaran dan kerelaan bahawa Projek/Tesis ini hendaklah diletakkan secara rasmi di Pusat Khidmat Maklumat Akademik dengan kepentingan undang-undang dan hak-hak seperti berikut:

- Pusat Khidmat Maklumat Akademik mempunyai hak yang sah untuk membuat salinan Projek/Tesis bagi pertukaran akademik antara Institut Pengajian Tinggi.
- No dispute or any claim shall arise from the student itself neither third party on this Project/Thesis once it becomes the sole property of UNIMAS.
- Tiada pertikaian atau apa-apa tuntutan yang dibuat sama ada oleh pelajar itu sendiri atau pihak ketiga terhadap Projek/Tesis ini apabila telah menjadi hak milik UNIMAS.
- This Project/Thesis or any material, data and information related to it shall not be distributed, published or disclosed to any party by the student except with UNIMAS permission.

- Mana-mana bahan, data dan maklumat yang berkaitan dengan Projek/Tesis ini, tidak dibenarkan diedar, diterbitkan atau didedahkan kepada mana-mana pihak oleh pelajar melainkan dengan kebenaran UNIMAS.

*I therefore duly affirm with free consent and willingly declare that this said Project/Thesis shall be placed officially in the Centre for Academic Information Services with the abiding interest and rights as follows:*

- *This Project/Thesis is the sole legal property of Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS).*
- *Projek/Tesis ini adalah harta undang-undang Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS).*
- *The Centre for Academic Information Services has the lawful right to make copies for the purpose of academic and research only and not for other purpose.*
- *Pusat Khidmat Maklumat Akademik mempunyai hak yang sah untuk membuat salinan bagi tujuan akademik dan penyelidikan sahaja dan bukan untuk tujuan lain.*
- *The Centre for Academic Information Services has the lawful right to digitalise the content for the Local Content Database.*
- *Pusat Khidmat Maklumat Akademik mempunyai hak yang sah untuk mendigitalkan kandungan tesis ini untuk Kandungan Pangkalan Data Tempatan.*
- *The Centre for Academic Information Services has the lawful right to make copies of the Project/Thesis for academic exchange between Higher Learning Institute.*

Tandatangan Pelajar/*Student's signature*:

Tandatangan Penyelia/*Supervisor's signature*:

*AFJELA*

(Tarikh/*Date*) 27 JULAI 2020

(Tarikh/*Date*)

Alamat semasa pelajar/*Current address of student*:

**JALAN SEKOLAH KEBANGSAAN SRI KIAMBANG 17070 PASIR MAS KELANTAN**

Nota: \*Jika Projek/Tesis ini SULIT atau TERHAD, sila lampirkan bersama-sama surat daripada organisasi beserta sebab dan tempoh kerahsiaan dan sekatan.

*Notes: \* If the Project/Thesis is **CONFIDENTIAL** or **RESTRICTED**, please attach together as annexure a letter from the organisation with the period and reasons of confidentiality and restriction.*

[Instrumen ini disediakan oleh Pusat Khidmat Maklumat Akademik]  
[*The instrument is duly prepared by The Centre for Academic Information Services*]

## **ABSTRAK**

### **KELINGKARAN MAKNA DALAM KAMUS MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN**

**SITI NUR AFIEZA BINTI MAZLAN**

Penggunaan kamus semakin mendapat perhatian tidak hanya dalam kalangan pelajar dan pengajar, tetapi juga kepada sesiapa yang ingin mempelajari bahasa yang asing bagi mereka. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti kelingkaran dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (KMMMD). Objektif kajian ini adalah untuk menganalisis kelingkaran makna dalam KMMMD dengan Teori Relevans (TR) dan meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau terhadap kelingkaran makna dalam KMMMD. Kajian yang dijalankan ini berbentuk deskriptif dengan gabungan kaedah kualitatif serta kuantitatif. Bagi kaedah kualitatif, pengkaji menggunakan data korpus iaitu KMMMD yang mengandungi 8000 entri kesemuanya dan dianalisis berdasarkan TR. Analisis TR hanya dilakukan terhadap entri yang mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau yang berjumlah sebanyak 19 data entri. Manakala bagi kaedah kuantitatif pula, kajian ini melibatkan seramai 30 orang pelajar yang mengikuti kelas bahasa Melanau di UNIMAS bagi mengelakkan hasil kajian yang berat sebelah. Mereka diminta untuk menggunakan KMMMD sepanjang sesi pembelajaran dan di luar sesi pembelajaran selama 5 minggu pertama semester bermula. Pada minggu ke-6, borang soal selidik diedarkan kepada para pelajar untuk meninjau pandangan mereka berkenaan isu kelingkaran makna dalam KMMMD. Hasil kajian menunjukkan pandangan pelajar adalah sama seperti yang dikenal pasti oleh pengkaji iaitu kelingkaran makna sememangnya wujud dalam KMMMD. Pengkaji juga telah menghasilkan takrif baharu berdasarkan kerangka TR bagi penambahbaikan KMMMD. Pandangan serta cadangan bagi menambahbaik KMMMD turut diberikan oleh para responden selaku pengguna kamus.

## **ABSTRACT**

### **CURRENT MEANING IN DICTIONARY OF MELANAU MUKAH-MELAYU DEWAN**

**SITI NUR AFIEZA BINTI MAZLAN**

*The use of dictionaries is gaining attention not only among students and teachers, but also for those who wish to learn a foreign language. The aims of this study is to identify kelingkaran in Mukah-Malay Dictionary Melanaus Council (KMMMD). The objective of this study was to analyze the meaning of the meaning in KMMMD with Relevance Theory (TR) and to examine Melanau language students' perceptions of the meaning in KMMMD. This study is descriptive in combination with qualitative and quantitative methods. For qualitative methods, the researcher used corpus data KMMMD containing 8000 entries in total and analyzed based on TR. TR analysis is performed only on 19 entries that have an implied meaning when associated with the Melanau community. As for quantitative methods, this study involved 30 students who attended Melanau language classes at UNIMAS to avoid bias in the results of the study. They were asked to use KMMMD throughout the study session and outside of the first 5 weeks of the study session. In the 6th week, the questionnaire was distributed to the students to review their views on the issue of meaninglessness in the KMMMD. The results show that the students' views are the same as that identified by the researcher, and that the meaning of the meaning is inherent in the KMMMD. The researcher has also developed new definitions based on the TR framework for KMMMD improvement. Views and suggestions for improving KMMMD were also provided by the respondents as dictionary users.*

## **PENGHARGAAN**

Pada permulaannya saya ingin memanjatkan rasa syukur Alhamdulillah ke hadrat Allah S.W.T kerana dengan izin dan kurniaNya, dapatlah saya menyempurnakan Projek Tahun Akhir ini dengan jayanya walaupun perlu menempuhi pelbagai halangan dan dugaan.

Jutaan terima kasih yang tidak terhingga diucapkan kepada Puan Wan Robiah binti Meor Osman, selaku penyelia saya di atas tunjuk ajar, kesabaran, nasihat, sokongan serta bimbingan yang dilimpahkan sangat membantu kejayaan saya dalam penghasilan tesis ini.

Saya juga ingin berterima kasih kepada Dr Ting Su Hie selaku penyelaras kursus kerana sentiasa mencurahkan segala ilmu pengetahuan serta membimbing saya sepanjang saya menyiapkan Projek Tahun Akhir ini.

Ribuan terima kasih juga diucapkan kepada pensyarah kelas bahasa Melanau UNIMAS iaitu Puan Dayang Sariah binti Abang Suhai kerana telah mengizinkan saya mengedarkan borang soal selidik kepada pelajar kelas bahasa Melanau semasa sesi pembelajaran. Sekalung penghargaan juga diberikan kepada para responden kerana memberi kerjasama yang baik dalam menyumbang kepada kajian saya.

Tidak dilupakan juga kepada bapa saya iaitu Encik Mazlan bin Abd Rahman serta ibu saya iaitu Puan Siti Norma binti Ghazali yang sentiasa memberi dorongan, sokongan, kasih sayang, doa, nasihat dan bantuan dari segi kewangan yang amat saya perlukan sepanjang kajian ini dijalankan.

Akhir kalam, ucapan terima kasih juga diucapkan kepada semua yang terlibat secara langsung mahupun tidak langsung dalam menyumbangkan cadangan serta bantuan dalam menyiapkan Projek Tahun Akhir ini. Diharapkan semoga penyelidikan serta kajian ini dapat dijadikan wadah ilmu yang berguna kepada generasi pada masa hadapan.



## KANDUNGAN

	Muka Surat
Senarai Jadual	vii
Senarai Rajah	viii
Senarai Singkatan	ix
BAB   Pendahuluan	1
1     1.0 Pengenalan	1
1.1 Latar Belakang Kajian	1
1.2 Pernyataan Masalah	2
1.3 Matlamat dan Objektif Kajian	4
1.4 Definisi Operasional Terma	4
1.4.1   Leksikografi	4
1.4.2   Kelingkaran Makna	6
1.4.3   Teori Relevans (TR)	6
1.4.4   Bahasa Melanau	7
1.4.5   Bahasa Melayu	8
1.5 Kepentingan Kajian	9
1.6 Kesimpulan	9
BAB	
2     Sorotan Kajian	10
2.0 Pengenalan	10
2.1 Kajian Leksikografi Secara Umum	10

2.2 Kajian Teori Relevans Secara Umum	12
2.3 Kajian Leksikografi Memfokus Teori Relevans	14
2.4 Kajian Bahasa Melanau	16
2.5 Rumusan	17
 BAB	
3 Kaedah Kajian	18
3.0 Pengenalan	18
3.1 Reka Bentuk Penyelidikan	18
3.2 Pemilihan Sampel	19
3.3 Instrumen Kajian	20
3.3.1 Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan	20
3.3.2 Borang Soal Selidik	21
3.4 Prosedur Pengumpulan Data	22
3.5 Prosedur Penganalisan Data	23
3.6 Batasan Kajian	26
3.7 Kesimpulan	27
 BAB	
4 Dapatan Kajian dan Perbincangan	28
4.0 Pengenalan	28
4.1 Menganalisis Kelingkaran Makna dalam KMMMD dengan TR	28
4.2 Meninjau Pandangan Pelajar Kelas Bahasa Melanau UNIMAS Terhadap Kelingkaran Makna dalam KMMMD	82
4.2.1 Demografi Responden	82

4.3 Perbincangan	96
4.4 Kesimpulan	97
 BAB	
5 Kesimpulan dan Cadangan Kajian	99
5.0 Pengenalan	99
5.1 Ringkasan Dapatan Kajian	99
5.2 Cadangan untuk Kajian Akan Datang	100
5.3 Kesimpulan	102
 Rujukan	
 Lampiran	

## SENARAI JADUAL

Jadual		Muka Surat
3.1	Contoh Data Kelingkaran Makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) Menggunakan Analisis TR.	24
4.1	Jumlah entri yang memberi makna yang berlingkar.	30
4.2	Bahan rujukan lain selain KMMMD yang dirujuk oleh pelajar.	86
4.3	Kepelbagaian cadangan yang diberikan oleh pelajar berkenaan penambahbaikan KMMMD.	93

## SENARAI RAJAH

Rajah		Muka Surat
3.1	Usaha Memproses Dan Kerelevanan Ujaran Dalam Teori Relevans (Sumber: Subet, 2010)	24
3.2	Taburan jantina dalam kelas bahasa Melanau di UNIMAS.	26
4.1	Taburan jantina pelajar kelas bahasa Melanau di UNIMAS.	83
4.2	Taburan peratusan pelajar mengikut kaum.	83
4.3	Taburan peratusan pelajar mengikut kelas.	84
4.4	Bilangan pelajar yang menggunakan KMMMD.	85
4.5	Jumlah pelajar yang hanya menggunakan KMMMD sebagai rujukan.	85
4.6	Taburan kekerapan pelajar menggunakan KMMMD dalam tempoh seminggu.	87
4.7	Bilangan pelajar yang menggunakan KMMMD untuk mendapatkan definisi kata.	87
4.8	Jumlah pelajar yang menggunakan KMMMD untuk mendapatkan perbezaan makna bagi perkataan bersinonim.	88
4.9	Taburan tahap keberkesanan KMMMD dalam memerikan perkataan bersinonim.	88
4.10	Bilangan pelajar mengikut kategori takrif yang lebih mudah difahami.	89

## **SENARAI SINGKATAN**

BF	Bahasa Figuratif
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
KDE4	Kamus Dewan Edisi Keempat Harga Ekonomi
KMMMD	Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan
TR	Teori Relevans
TUP	Teori Umum Peristilahan
UNIMAS	Universiti Malaysia Sarawak
VM	Varian Melanau

## **BAB 1**

### **PENDAHULUAN**

#### **1.0 Pengenalan**

Bahagian ini akan menjelaskan berkenaan beberapa perkara yang berkaitan dengan latar belakang kajian, pernyataan masalah, tujuan dan objektif kajian, kepentingan kajian dan definisi operasional terma. Pengkaji akan memberikan penerangan secara terperinci berkenaan bahagian yang telah dinyatakan.

#### **1.1 Latar Belakang Kajian**

Manusia memerlukan sesuatu bahasa untuk berinteraksi dengan orang lain. Tanpa penggunaan bahasa, interaksi tidak akan berlaku dengan baik dan maklumat juga tidak akan diterima dengan baik kepada orang lain. Menurut Sulaiman, Chien, Boon dan Yusuf (2012), bahasa tidak hanya mampu berperanan sebagai simbol yang penting semasa proses komunikasi tetapi juga mempunyai keistimewaan dan kekuatan serta perkaitan yang kuat antara bahasa dan aspek sociolinguistik yang membantu penutur melahirkan daya kreativiti dalam berbahasa.

Secara umumnya, semantik adalah bidang yang melihat makna di sebalik sesuatu kata. Menurut F.R. Palmer seperti yang dinyatakan dalam kajian Rajagobal (2016) semantik adalah kajian berkenaan makna. Makna pula sebahagian daripada bahasa. Oleh itu, semantik juga termasuk dalam linguistik. Karim (2001) mengatakan bahawa ilmu semantik ialah ilmu yang menganalisis makna yang terdapat di dalam bahasa. Crystal (2008) pula mengatakan bahawa semantik merupakan sebuah cabang linguistik yang melihat makna yang terdapat dalam bahasa, yang juga diterapkan dalam bidang falsafah serta logik namun tidak seperti linguistik.

Perkamusan atau leksikografi adalah termasuk salah satu daripada cabang linguistik terapan yang mencakupi kaedah serta teknik menyusun kamus (Ahmad, 2005:2). Menurut Hartmann (1983), leksikografi telah berkembang dengan pesat menjadi suatu bidang kepakaran yang profesional sejak tiga dekad yang lalu, tetapi peluang untuk latihan lanjutan masih terbatas. Terdapat sebilangan kecil pengolahan yang bersifat pengenalan bagi penyusunan kamus sebagai seni atau sains.

Kelingkaran makna merupakan suatu perkara yang dapat dilihat dalam penggunaan bahasa. Menurut Jalaluddin (2001:2), makna yang berlingkar merupakan makna yang dihuraikan adalah berlegar-legar daripada satu kata kepada satu kata tanpa definisi yang jelas. Menurut Ahmad (2004) pula, Kamus Dewan telah menyambung cara yang digunakan oleh kamus ekabahasa sebelum ini iaitu memberikan definisi yang tidak jelas dan berlingkar. Definisi tersebut telah mengganggu pemahaman pengguna kamus walaupun prinsip kebolehgantian iaitu memberikan makna yang sinonim digunakan. Makna yang diberikan juga adalah berkait antara satu dengan yang lain tanpa diberikan penjelasan tentang ciri-ciri pembedanya dengan kata entri. Menurut Zgusta (1971:56), semua perkataan yang terdapat dalam entri kamus perlu diberikan makna yang terperinci untuk mengelakkan berlaku ketaksaan makna dan kelingkaran makna dalam kamus tersebut.

## **1.2 Pernyataan masalah**

Perkamusan ialah satu bidang yang amat penting. Kamus boleh memberi maksud perkataan yang dicari. Para pelajar merupakan antara pengguna terbesar kamus ini. Ja'afar dan Chin (2016) mengatakan bahawa fungsi utama kamus ialah memberikan makna bagi perkataan dan pengguna menggunakan kamus untuk mencari makna dan aspek makna merupakan aspek yang perlu dititikberatkan agar makna perkataan dapat dipersembahkan dengan baik bagi



memenuhi keperluan pengguna. Menurut Jalaluddin (2001), makna merupakan nadi kamus. Penggunaan kamus adalah bertujuan untuk mendapatkan makna sesuatu perkataan. Namun begitu, beliau turut meninggalkan persoalan berkenaan makna yang bagaimana yang hendak dicari oleh para pengguna kamus. Kebanyakan kamus hanya memberikan makna perkataan yang bersinonim sahaja. Tidak terkecuali kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Sebagai contoh, perkataan “sigin” dalam kamus tersebut diberikan definisi sebagai *bakhil*, *kedekut*, *lokek*, *pelit*. Keempat-empat definisi yang diberikan adalah perkataan yang bersinonim. Tiada makna huraian yang terperinci diberikan. Oleh itu, sewajarnya kajian terhadap perkamusan atau juga dikenali sebagai leksikografi iaitu berkenaan kelingkaran makna dijalankan. Tidak dapat dinafikan bahawa telah terdapat kajian lepas yang membincangkan kelingkaran makna dalam kamus. Sebagai contoh, kajian lepas yang dijalankan oleh Ja’afar dan Chin (2016) yang membicarakan tentang masalah kelingkaran makna dalam pendefinisian kamus. Selain itu, kajian Jalaluddin (2001) yang membahaskan tentang makna yang berlingkar secara terperinci dan cara untuk mengatasi masalah tersebut dapat diselesaikan menggunakan ilmu semantik dan ilmu pragmatik.

Walaupun para pengkaji tersebut menjalankan kajian tentang kelingkaran makna dalam pendefinisian kamus dan dapat mengenal pasti makna sinonim menjadi dominan, terdapat perbezaan yang dapat dinyatakan dalam pemilihan pendekatan teori serta jenis kamus yang digunakan untuk menjalankan kajian. Kajian Ja’afar dan Chin (2016) menggunakan pendekatan Teori Semantik Ranahan serta Kamus Dewan (2004). Walaupun kajian Jalaluddin (2001) mengaplikasikan pendekatan seperti yang akan diterapkan oleh pengkaji iaitu TR, namun pengkaji lepas menggunakan Kamus Dewan Edisi Pertama, Kamus Dewan Edisi Cetakan Kedua (dengan tambahan) 1984 dan Kamus Dewan Edisi Ketiga 1994 sebagai medium bagi mendapatkan data. Hassan (1999) mengatakan bahawa perbezaan makna mengikut kebudayaan merupakan masalah besar dalam mempelajari bahasa kedua. Oleh itu,

Teori Relevans dirasakan lebih sesuai untuk menganalisis kelingkaran makna dalam kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) kerana konteks diperlukan bagi memahami budaya masyarakat Melanau yang berbeza daripada budaya kaum lain.

Berdasarkan kajian tersebut, pengkaji mendapati bahawa kelingkaran makna dalam kamus sangat digemari oleh penyelidik akhir-akhir ini. Namun, kajian yang menumpukan kepada kelingkaran makna dalam kamus bahasa Borneo iaitu Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan kurang dilakukan. Oleh itu, pengkaji mempunyai inisiatif tinggi mengambil langkah dalam merungkai kelingkaran makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan.

### **1.3 Matlamat dan objektif kajian**

Penelitian ini bertujuan untuk melihat kelingkaran makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Berikut merupakan dua (2) objektif yang menjadi dasar bagi menjalankan analisis kajian:

- 1.3.1 Menganalisis kelingkaran makna dalam kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan dengan TR.
- 1.3.2 Meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak terhadap kelingkaran makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan.

### **1.4 DEFINISI OPERASIONAL TERMA**

#### **1.4.1 Leksikografi**

Perkamusan atau lebih dikenali sebagai leksikografi adalah salah satu cabang linguistik terapan yang mencakupi kaedah dan teknik menyusun kamus (Ahmad, 2005:2). Istilah

leksikografi asalnya daripada kata Yunani iaitu *lexicos* bermaksud “kata” manakala *graphian* bermaksud “tulisan”. Dalam erti kata yang ringkas, leksikografi merujuk bidang penulisan kamus.

Menurut Hartmann (1983:4) pula, leksikografi ialah proses yang berkaitan dengan pemerian makna bagi semua atau sesetengah kosa kata dalam sesuatu bahasa dan melibatkan prinsip teoritis untuk menangani kosa kata berkenaan.

Svenson (1993:1) pula mendefinisikan leksikografi termasuk dalam ilmu linguistik terapan meliputi proses-proses memerhati, mengumpul, memilih dan menghuraikan unit-unit daripada sehimpunan kata dan gabungan kata di dalam satu atau lebih bahasa. Newell (1995:1) menganggap leksikografi sebagai seni untuk merakam dapatan leksikologi ke dalam bentuk penulisan kamus.

Bagi Omar (1987:18) pula, leksikografi termasuk kesemua subdisiplin yang penting dalam bidang linguistik contohnya semantik, sintaksis, morfologi, fonologi, leksikologi, sosiolinguistik, analisis wacana, pragmatik dan etimologi. Walau apapun pendapat yang diberikan, leksikografi dapat dirumuskan sebagai bidang yang melibatkan aktiviti penyusunan kamus yang profesional, yang meliputi semua cabang penting dalam linguistik dan juga pelbagai proses penyusunan bagi menghasilkan sebuah kamus.

Perkamusan merupakan usaha pengekodan bahasa yang amat penting untuk membina, memperkembang dan membakukan bahasa. Walaupun kerja ini amat sukar dan rumit, malah dikatakan sebagai “*the hell of a job*” (Teeuw, 1964:398), kerja penyusunan kamus masih dijalankan dengan penuh kesabaran hingga hari ini. Hal ini dikatakan demikian kerana kamus memainkan peranan yang penting untuk membantu masyarakat menguasai bahasa tertentu dengan baik.

#### 1.4.2 Kelingkaran Makna

Menurut Jamaluddin (2002) kelingkaran makna merujuk kepada pendefinisian perkataan yang sukar difahami oleh pengguna. Kesukaran memahaminya memerlukan pengguna merujuk kamus bagi memahami maksud di sebalik perkataan tersebut.

Menurut Ja'afar dan Chin (2016) kelingkaran makna bermaksud definisi yang diberikan adalah bersifat sinonim dan akan mengelirukan pengguna serta mengurangkan tahap keberkesanan penggunaan kamus.

Menurut Saad (2006) kelingkaran makna merupakan fenomena kekeliruan dalam memahami maksud sesuatu perkataan. Makna perkataan yang diberikan adalah tidak jelas dan memerlukan tidak hanya makna teras tetapi juga makna pinggir untuk mendapatkan definisi sebenar.

#### 1.4.3 Teori Relevans (TR)

Teori Relevans (selanjutnya, TR) ini dipelopori oleh Sperber dan Wilson (1986). TR ini juga meliputi penentuan konteks serta prinsip relevans. Manusia yang berinteraksi dengan berorientasikan korelevanan adalah prinsip asas TR. TR ini juga melibatkan tiga proses gagasan utama termasuklah konteks, kesan kognitif serta usaha memproses. Makin tinggi kesan kognitif, makin kurang usaha untuk memproses maklumat diperlukan dan makin relevan maklumat tersebut. Oleh itu, sesuatu ujaran dikatakan memiliki kesan kognitif yang tinggi serta disimpulkan dengan lebih cepat (Jalaluddin, 1992:33).

TR merupakan teori yang digunakan untuk meninjau makna sesuatu ujaran dalam komunikasi dari segi pragmatik. Namun begitu, teori ini juga digunakan untuk mengkaji makna

perkataan dalam ujaran. Teori ini banyak diterapkan oleh Jalaluddin dalam kajian beliau. Contoh kajian beliau adalah seperti yang berikut (Jalaluddin, 1992:59).

Ujaran: “Saya berjumpa Puan Siti di pasar. Kakak itu peramah.”

Dalam contoh ujaran tersebut, beliau menunjukkan bahawa dengan menggunakan TR yang menekankan konteks, dengan mudah frasa nama tentu “kakak itu” dapat dikesan sebagai merujuk “Puan Siti” daripada ujaran sebelumnya (konteks terawal). Penggunaan frasa nama tentu “kakak itu” juga membekalkan premis tambahan, iaitu penutur bertemu dengan seorang perempuan bernama Siti yang umurnya lebih tua daripada penutur. Rujukan Siti sebagai wanita yang lebih tua daripada penutur dapat ditentukan secara pragmatik melalui prinsip relevan.

#### 1.4.4 Bahasa Melanau

Menurut Puji, Ibrahim, Nordin, Abdullah, Husain dan Ghani (2014) Melanau juga termasuk daripada kaum bumiputera Sarawak. Istilah Melanau telah beberapa kali berubah misalnya *Milanos*, *Melano*, *Milanowes* dan akhirnya diterima umum sebagai Melanau. Namun begitu, bagi masyarakat Melanau, mereka lebih gemar digelar sebagai *a liko* yang bermaksud petempatan penduduk. Terdapat juga terjemahan lain seperti peribumi dan dunia.

Clayre seperti yang dinyatakan dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) hanya terdapat tiga kumpulan bahasa Melanau iaitu kumpulan Tengah, Utara dan Selatan. Kumpulan Tengah termasuk Sungai Igan, Oya, dan Mukah. Kumpulan Utara pula termasuk kawasan dari Balingian ke Bintulu dan lebih jauh dari kawasan itu. Kumpulan Selatan pula dari Rejang dan Matu di kawasan delta. Menurut beliau, perbualan antara kumpulan Selatan dan Tengah agak mudah dan bebas, tetapi kumpulan Tengah dengan kumpulan Utara mengalami sedikit kejanggalan apabila menggunakan dialek masing-masing ketika berkomunikasi.

Rahman seperti yang dinyatakan dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) membahagikan bahasa Melanau kepada 4 kategori petempatan. Petempatan pertama termasuklah Rejang. Petempatan kedua pula termasuklah kawasan Mukah-Dalat. Manakala petempatan ketiga termasuklah kawasan Balingian-Tatau. Petempatan keempat termasuklah kawasan Bintulu.

#### 1.4.5 Bahasa Melayu

Menurut Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011), istilah Melayu “Dewan” yang dirujuk hanyalah bahasa Melayu sahaja dan tidak melibatkan penggunaan Kamus Melayu Dewan sebagai rujukan mendapatkan definisi. Hal ini disebabkan oleh penerbitan kamus bersama Dewan Bahasa dan Pustaka (selanjutnya, DBP). DBP adalah sebuah penerbitan yang telah mendapat nama sebagai penerbitan yang berwibawa. Oleh itu, penggunaan kosa kata terhadap nama kamus mungkin mempengaruhinya.

Bahasa Melayu merupakan bahasa yang berjaya memupuk dan merapatkan perpaduan kaum di Malaysia. Bahasa Melayu juga mengasaskan budaya baharu Malaysia yang maju lagi berdaulat serta mempunyai daya saing yang tinggi, di samping menjadi teras pembentukan bahasa kebangsaan yang kini berkembang dengan begitu dinamik. Bahasa Melayu juga sebagai bahasa kebangsaan yang mampu memupuk pembinaan budaya baharu Malaysia yang berperanan untuk membentuk jati diri bangsa Malaysia yang cemerlang, gemilang dan terbilang (Ayob, 2009, hlm. 2).

## **1.5 Kepentingan Kajian**

Penelitian ini dilakukan dengan harapan dapat mengisi jurang penyelidikan bagi kajian-kajian yang terdahulu. Sememangnya kajian terhadap kelingkaran makna dalam kamus telah dijalankan oleh pengkaji bahasa sebelum ini. Namun, kajian lepas kebanyakannya menggunakan Kamus Dewan sahaja dan masih tidak ramai yang menjadikan kamus bahasa borneo sebagai medium bagi mendapatkan data. Oleh itu, pengkaji ingin menjalankan kajian terhadap kelingkaran makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011).

Selain itu, pengkaji ingin menjalankan kajian ini bagi membantu pengguna Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan agar mendapatkan makna kamus yang sebenar tanpa berlaku masalah kelingkaran makna dalam kamus tersebut. Hal ini akan memberikan impak ke atas pemahaman pengguna yang baru mengenali bahasa Melanau Mukah. Pengkaji berharap kamus yang dipilih sebagai medium mendapatkan data membantu dalam mendapatkan hasil kajian yang lebih tepat kerana bahasa-bahasa borneo belum dikaji dari segi kelingkaran makna dalam kamus.

## **1.6 Kesimpulan**

Bahagian ini telah menjelaskan secara terperinci tentang latar belakang kajian yang akan dilakukan. Di samping itu, pernyataan masalah, tujuan dan objektif kajian, kepentingan kajian dan definisi operasional terma juga diterangkan secara menyeluruh dalam bahagian ini.

## **BAB 2**

### **SOROTAN KAJIAN**

#### **2.0 Pengenalan**

Kajian ini akan lebih difahami dengan adanya pembacaan penyelidikan-penyelidikan yang telah dilakukan oleh penyelidik terdahulu. Oleh itu, bahagian ini akan menghuraikan secara terperinci berkenaan penyelidikan-penyelidikan terdahulu bagi membantu dalam menjawab persoalan kajian. Penyelidikan-penyelidikan yang telah dilakukan akan dihuraikan berdasarkan kategori yang terdiri daripada kajian leksikografi secara umum, kajian Teori Relevans secara umum, kajian leksikografi menfokus Teori Relevans dan kajian bahasa Melanau.

#### **2.1 Kajian Leksikografi Secara Umum**

Pada dasarnya, kajian mengenai leksikografi telah dijalankan oleh pengkaji-pengkaji lepas. Sebagai contoh, kajian Bakar (2017) yang membahaskan tentang cara praktik parataksis dalam empat buah kamus iaitu Kamus Bahasa Melayu Brunei (KBMB), Kamus Bahasa Melayu Nusantara (KBMN), Kamus Dewan Edisi Keempat (KDE4) serta Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan (KBBMU). Objektif kajian ini terdiri daripada tiga iaitu memisahkan unsur-unsur parataksis yang terkandung dalam perkamusan Melayu, memberitahu para pengguna kamus mengenai elemen parataksis tersebut serta menambah baik kaedah penulisan tanda baca parataksis yang tidak seragam dalam perkamusan Melayu. Penyelidikan ini telah menerapkan reka bentuk deskriptif kualitatif. Penyelidikan ini memisahkan unsur-unsur konstruksi parataksis yang digunakan dalam perkamusan Melayu dengan tiga peringkat iaitu memilih kamus bagi mendapatkan data, menganalisis data yang terkumpul dan mempersembahkannya.



Penyelidikan ini hanya menyenaraikan beberapa contoh entri sebagai wakil permasalahan penyelidikan kerana pemerian makna dalam kamus pilihan bersifat tipikal mengikut konvensi penyusun. Entri yang dipilih dianalisis berdasarkan gagasan yang dikemukakan para sarjana linguistik serta penyelidik perkamusan. Hasil penyelidikan ini mendapati bahawa wujud persebaran parataksis mendominasi struktur mikro perkamusan Melayu iaitu penstrukturan makna polisemi, sinonim, contoh penggunaan kata serta morfologi. Persebaran parataksis turut dikenal pasti dengan kewujudan aposisi dalam komen semantik.

Selain itu, kajian lepas yang lain ialah “Medan Maklumat dalam Kamus Ekabahasa Melayu” yang dikaji oleh Chin dan Subramaniam (2014) yang membandingkan maklumat yang terdapat dalam dua buah kamus ekabahasa Melayu (Kamus Dewan Edisi Keempat dan Kamus Besar Bahasa Indonesia). Objektif penyelidikan ini ialah menentukan penggunaan medan maklumat dalam kamus tersebut. Kaedah kajian yang digunakan dalam penyelidikan ini ialah berbentuk deskriptif serta mengaplikasikan kerangka prinsip-prinsip umum leksikografi bagi menganalisis kategori maklumat dalam kedua-dua kamus tersebut. Sebanyak 1080 data telah dipilih menggunakan kaedah pensampelan rawak mudah iaitu secara sistematik dan manual berdasarkan enam aspek utama yang telah dikategorikan (penyusunan entri, ejaan, etimologi, sebutan, rujuk silang dan penggunaan kata). Data tersebut kemudiannya dianalisis menggunakan kaedah kualitatif (kerangka prinsip umum leksikografi) dan kuantitatif (kekerapan). Hasil penyelidikan ini menunjukkan bahawa terdapat perbezaan, persamaan serta kekurangan dalam medan maklumat kedua-dua kamus tersebut namun masih menepati ciri-ciri yang sesuai dengan keperluan pengguna.

Kajian lepas seterusnya ialah kajian tentang “Sinonim dan Kelingkaran Makna dalam Kamus” yang dikaji oleh Ja’afar dan Chin (2016) yang membicarakan tentang masalah kelingkaran makna dalam pendefinisian kamus. Kajian lepas ini bertujuan untuk mendokumentasikan dan

memaparkan beberapa kaedah pemaknaan yang menggunakan pendekatan sinonim dalam dunia perkamusan Melayu. kajian lepas ini mengaplikasikan teori Semantik Ranahan dalam pendekatan pemaknaan sinonim. Kemudian, tinjauan bagi cadangan definisi telah dijalankan terhadap 45 orang responden secara rawak di Perpustakaan Utama Universiti Malaya. Hasil penyelidikan didapati bahawa masalah yang ketara dikenal pasti ialah wujudnya kelingkaran makna bagi bentuk-bentuk entri yang ditakrif menggunakan pendekatan sinonim ini. Oleh itu, penggunaan teori Semantik Ranahan dapat membantu mengurangkan masalah mendapatkan makna yang tepat. Dapatan menunjukkan bahawa semua responden memilih definisi yang telah mengaplikasikan pendekatan teori Semantik Ranahan sebagai definisi yang lebih bermanfaat berbanding definisi yang diberikan oleh Kamus Dewan (2004).

Berdasarkan ketiga-tiga kajian lepas yang dilihat ini sememangnya telah mengkaji berkenaan leksikografi. Namun begitu, hanya kajian Ja'afar dan Chin (2016) yang membicarakan tentang masalah kelingkaran makna dalam pendefinisian kamus manakala kajian lepas Bakar (2017) serta Chin dan Subramaniam (2014) tidak menyentuh isu kelingkaran makna sebagai permasalahan kajian mereka. Walaupun kajian Ja'afar dan Chin (2016) telah membicarakan mengenai masalah kelingkaran makna dalam leksikografi namun, pengkaji lepas tidak menggunakan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) seperti yang akan digunakan oleh pengkaji.

## **2.2 Kajian Teori Relevans Secara Umum**

Secara umumnya, kajian berkenaan TR telah banyak dilakukan oleh penyelidik lepas. Sebagai contoh, penyelidikan Subet (2015). Penyelidikan ini cuba mengenal pasti kisah sebenar kehidupan manusia yang bergelar pelacur berdasarkan bahasa yang diaplikasikan oleh Usman Awang iaitu salah seorang Sasterawan Negara. Kajian ini dianalisis berdasarkan teori yang dikemukakan oleh Sperber dan Wilson (1986) iaitu TR. Kaedah penyelidikan yang

digunakan ialah kaedah kualitatif dengan menganalisis teks iaitu sajak yang bertajuk “Pelacur Tua” ciptaan Usman Awang. Pemilihan data adalah berdasarkan kewujudan bahasa figuratif (BF) dalam baris sajak tersebut. Data yang mengandungi BF diberikan maksud tersurat diikuti dengan maksud tersirat. Kemudian, TR memainkan peranan untuk mengenal pasti emosi tersirat yang terkandung di dalamnya. Kod, inferens serta andaian akan diberikan untuk menyokongnya. Hasilnya, BF yang terkandung dalam sajak tersebut termasuklah ironi, personifikasi dan hiperbola. Sememangnya maksud tersirat telah dapat difahami dengan kehadiran jenis-jenis BF ini. Rahsia tentang perasaan pelacur tua serta masyarakat umum kepada pelacur dapat difahami melalui jenis-jenis BF ini.

Kajian lepas yang lain ialah kajian Subet (2018). Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti metafora yang terdapat dalam sajak serta menganalisisnya untuk mendapatkan maksud yang dihayati. Penyelidikan ini telah menggunakan kaedah kualitatif dengan menganalisis dokumen berdasarkan TR yang diketengahkan Sperber dan Wilson (1986). Sebanyak 5 metafora yang terdapat dalam sajak Usman Awang dipilih sebagai data. Sebagai tambahan, penyelidik memilih baris yang hadir atau leksikal lain yang terdapat dalam sajak sebagai subgagasan dalam TR bagi menyokong makna yang diinterpretasikan. Hasil penyelidikan menunjukkan TR sememangnya sangat membantu dalam memahami makna yang diinginkan. Leksikal lain yang wujud misalnya jenis bahasa figuratif atau bukan juga dapat menyokong dalam memahami makna yang diinginkan. Kajian lepas ini sememangnya mengaplikasikan TR.

Kajian Hassan (2016) mengkaji kemampuan pelajar pendidikan guru untuk memahami makna sebenar peribahasa yang disenaraikan. Kaedah penyelidikan yang digunakan ialah gabungan kaedah kualitatif dan kuantitatif. Kaedah kualitatif diperoleh daripada data peribahasa dalam buku kerja Tahun 6 manakala kaedah kuantitatif pula menggunakan borang soal selidik kepada para pelajar. Terdapat 12 peribahasa bidalan disenaraikan daripada buku

kerja Tahun 6 dan diberikan kepada 33 orang pelajar tahun akhir pendidikan guru untuk diberikan maksud berdasarkan pemahaman mereka. 5 daripada 12 bidalan yang menunjukkan peratus jawapan yang salah paling tinggi akan dibandingkan dengan bidalan daripada A. Khaled (2008). Data seterusnya dianalisis berdasarkan TR. Hasil dapatan menunjukkan kebanyakan pelajar sememangnya tidak faham akan maksud sebenar bidalan tersebut. Penyelidik juga mendapati beberapa faktor ketidakfahaman pelajar disebabkan oleh tidak faham makna leksikal dan peluasan makna sesuatu leksikal serta tidak mempunyai maklumat konteks atau situasi peristiwa tersebut.

Berdasarkan ketiga-tiga kajian lepas ini sememangnya telah membuktikan bahawa telah terdapat kajian mengenai TR dijalankan oleh pengkaji-pengkaji bahasa terdahulu. Namun begitu, ketiga-tiga kajian lepas ini tidak menyentuh hal yang berkenaan dengan kelingkaran makna serta leksikografi seperti yang akan dikaji oleh pengkaji. Selain itu, kajian lepas juga tidak menggunakan kamus sebagai medium untuk mendapatkan data sebaliknya menggunakan sajak dan peribahasa.

## **2.3 Kajian Leksikografi Memfokus Teori Relevans**

Sememangnya telah terdapat kajian lepas yang telah mengkaji berkenaan kelingkaran makna. Sebagai contoh, kajian Jalaluddin (2001) yang membahas tentang makna yang berlingkar dalam kamus secara terperinci dan cara untuk mengatasi masalah tersebut dengan mengaplikasikan ilmu semantik dan pragmatik. Penyelidikan terdahulu ini menggunakan Kamus Dewan Edisi Pertama, Edisi Cetakan Kedua (dengan tambahan) 1984 dan Edisi Ketiga 1994 sebagai medium bagi mendapatkan data serta menggunakan TR dan Analisis Komponen Makna bagi membantu proses pentakrifan makna. Kaedah yang digunakan dalam penyelidikan ini adalah kaedah kualitatif berdasarkan tiga buah kamus yang dipilih. Penyelidik mengenal

pasti makna genus dan analisis analitik komponen makna dilakukan. TR yang menfokuskan konteks, kesan kognitif dan usaha memproses diterapkan dan definisi yang mempunyai semua maklumat dibentuk berdasarkan maklumat tambahan yang dikehendaki sesetengah entri dalam kamus tersebut. Hasil kajian menunjukkan terbukti bahawa kelingkaran makna memang wujud dalam ketiga-tiga kamus tersebut. Penyelidikan terdahulu ini juga menegaskan gabungan teori semantik, komponen makna dan teori pragmatik, TR dapat menyelesaikan permasalahan makna yang berlingkar dalam kamus tersebut.

Seterusnya ialah kajian Mohamad (2016) yang membincangkan tentang masalah takrif kamus istilah yang pelbagai dalam usaha menerbitkan panduan pentakrifan yang lebih tepat. Penyelidikan ini telah menggunakan Kamus Dewan Edisi Ketiga, Kamus Kejururawatan, *Dictionary of Nursing* dan *Churchill Livingstone Nurses' Dictionary* sebagai medium bagi memperoleh data serta menggunakan gabungan kaedah Teori Umum Peristilahan (TUP) serta Teori Relevans (TR) bagi mendapatkan definisi sebenar. Penyelidikan ini telah menggabungkan kaedah kualitatif dengan menggunakan empat kamus yang dipilih serta kaedah kuantitatif dengan menggunakan borang soal selidik untuk menguji kebolehterimaan takrif cadangan yang diberikan berdasarkan TR dalam kalangan pengguna kamus bidang kejururawatan. Hasil menunjukkan bahawa sememangnya terdapat masalah takrifan dalam kamus istilah yang dipilih. Selain itu, gabungan kedua-dua teori TUP dan TR dapat menghuraikan takrif kamus istilah dengan lebih tepat dan mantap.

Berdasarkan kedua-dua kajian lepas yang dilihat sememangnya telah menjalankan kajian berkenaan kelingkaran makna menggunakan pendekatan TR. Namun, kajian tersebut telah menggunakan Kamus Dewan Edisi Pertama, Edisi Cetakan Kedua (dengan tambahan) (1984) dan Edisi Ketiga (1994) serta kamus istilah sebagai medium bagi mendapatkan data.

Hal ini berbeza dengan pengkaji yang akan melihat Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan sebagai medium.

## **2.4 Kajian Bahasa Melanau**

Pada dasarnya, kajian berkenaan bahasa Melanau telah dilakukan oleh penyelidik bahasa dahulu. Sebagai contoh, kajian Hamid dan Aman (2016). Penyelidikan ini membahas tentang varian Melanau Mukah (VM MKH) dengan mendeskripsikan sistem fonologi VM MKH. Objektif kajian ini ialah memberi penilaian serta menyusun kembali aspek-aspek fonologi yang masih tidak jelas misalnya penentuan jumlah fonem. Pendekatan yang digunakan oleh penyelidik adalah pendekatan struktural. Penyelidik menggunakan kaedah lapangan dengan pemilihan senarai kata atau soal selidik, kawasan serta limitasi penyelidikan. Pengkaji juga menemu bual responden, kaedah rakaman serta kaedah pemerhatian. Hasilnya, didapati VM MKH memiliki 21 konsonan, 6 vokal dan 5 diftong.

Seterusnya ialah kajian Hamid dan Aman (2018) yang membincangkan varian Melanau Oya (VM OA). Tujuan penyelidikan ini melihat aspek fonetik serta fonologi dengan mendeskripsikan VM OA. Objektif kajian adalah untuk memberi penilaian serta menyusun kembali aspek-aspek fonologi yang masih tidak jelas misalnya jumlah fonem. Kaedah yang digunakan dalam penyelidikan ini ialah kaedah lapangan (pemilihan senarai kata atau soal selidik, pemilihan informan, pengumpulan data dan penganalisan data) dengan pendekatan struktural. Hasilnya, VM OA memiliki 6 vokal, 4 diftong dan 20 konsonan.

Berdasarkan kedua-dua kajian lepas ini sememangnya telah membuktikan bahawa telah terdapat kajian mengenai bahasa Melanau dijalankan oleh pengkaji-pengkaji bahasa terdahulu. Namun begitu, kedua-dua kajian lepas ini tidak menyentuh hal yang berkenaan dengan

kelingkarannya makna seperti yang akan dikaji oleh pengkaji. Selain itu, kedua-dua kajian lepas ini juga tidak menggunakan kamus yang dibukukan sebagai medium mendapatkan data.

## **2.5 Rumusan**

Bahagian ini membincangkan penyelidikan-penyelidikan terdahulu yang telah dilakukan oleh penyelidik-penyelidik sebelumnya yang melihat pelbagai aspek iaitu kajian leksikografi secara umum, kajian TR secara umum, kajian leksikografi memfokus TR serta kajian bahasa Melanau. Berdasarkan kepada sorotan kajian-kajian lepas, satu kesimpulan dapat dilakukan bahawa sememangnya kajian kelingkaran makna telah dijalankan oleh penyelidik bahasa terdahulu. Namun, penyelidikan terdahulu tidak menggunakan kamus yang akan digunakan oleh pengkaji iaitu Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan sebagai medium bagi mendapatkan data. Oleh itu, pengkaji ingin melakukan kelainan kerana kajian lepas hanya menggunakan Kamus Dewan sahaja. Sebagai contoh, kajian Jalaluddin (2001) hanya menggunakan Kamus Dewan Edisi Pertama, Edisi Cetakan Kedua (dengan tambahan) (1984) dan Edisi Ketiga (1994) sebagai medium bagi mendapatkan data. Justeru, pengkaji ingin mengisi kelompangan kajian lepas dengan melihat Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) sebagai bahan utama penyelidikan bagi mendapatkan data.

## **BAB 3**

### **KAEDAH KAJIAN**

#### **3.0 Pengenalan**

Bahagian ini akan menjelaskan dengan lebih terperinci mengenai reka bentuk penyelidikan, pemilihan sampel, instrumen, prosedur pengumpulan data, prosedur penganalisan data dan batasan kajian untuk mencapai objektif-objektif kajian seperti yang telah ditulis dalam bab-bab yang sebelumnya.

#### **3.1 Reka Bentuk Penyelidikan**

Penyelidikan yang dilakukan ini berbentuk deskriptif. Arshad (1996) mengatakan penyelidikan deskriptif adalah penyelidikan mengenai peristiwa atau fenomena pada masa kini termasuklah analisis, pemerhatian, perbandingan serta perkaitan. Reka bentuk penyelidikan ini adalah berdasarkan gabungan kaedah kualitatif dan kuantitatif dengan penggunaan data korpus serta borang soal selidik untuk menunjukkan kelingkaran makna dalam kamus.

Kajian kualitatif merupakan kaedah yang hanya memerlukan sampel yang spesifik dan tidak perlu kepada jumlah yang ramai untuk mendapatkan maklumat yang berkualiti (Hamzah, 2010). Reka bentuk ini digunakan kerana data korpus adalah teks bertulis yang telah dibukukan.

Penyelidikan kuantitatif pula ialah kaedah yang memerlukan statistik termasuk bilangan responden yang ramai, sekurang-kurangnya 10 sampel dan ke atas dalam mengukur pembolehubah untuk sesuatu penyelidikan tersebut (Krejcie & Morgan, 1970; Cohen, 1992).



Penyelidikan yang menggunakan kaedah kuantitatif dilakukan melalui penyelidikan eksperimental serta data numerika yang dikumpul dan dianalisis dengan melibatkan ujian statistik (Chua, 2011). Data-data ini perlu dinilai untuk memastikan kebolehpercayaan serta boleh diterapkan bagi menguji teori dan membuktikan terdapat perkaitan antara variabel-variabel. Deskriptif dan inferensi sangat sesuai digunakan dalam kajian kuantitatif (Chua, 2011). Kajian penyelidikan deskriptif melibatkan data yang dikumpul daripada keseluruhan populasi serta analisis yang digunakan berbentuk min, peratusan, frekuensi, sisihan piawai dan taburan skor. Manakala penyelidikan inferensi pula hanya melibatkan sampel tertentu sahaja untuk dikumpulkan sebagai data numerika serta digunakan dalam ujikaji statistik. Reka bentuk ini diterapkan disebabkan oleh penggunaan borang soal selidik dapat menunjukkan pandangan pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak.

### **3.2 Pemilihan Sampel**

Kajian ini melibatkan data korpus iaitu Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Menurut Setiawan (2017), korpus adalah tulisan yang dicatat oleh seseorang penulis dalam bentuk *hardcopy* misalnya majalah, suratkhbar dan buku. Kamus kajian ini merangkumi 557 muka surat kesemuanya. Kamus kajian ini mengandungi 8000 entri yang terdiri daripada 26 abjad daripada A-Z. Kesemua abjad dianalisis sebagai medium mendapatkan data.

Selain itu, kajian ini telah menggunakan borang soal selidik untuk meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak berkenaan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Jumlah pelajar yang dipilih adalah seramai 30 orang. Pemilihan responden sebagai sampel kajian adalah secara persampelan bertujuan. Setiap kelas bahasa Melanau di Universiti Malaysia Sarawak telah dipilih. Pelajar kelas bahasa Melanau yang

dipilih terdiri daripada pelajar kelas bahasa Melanau Peringkat 2 sesi 2019/2020 dan Peringkat 3 sesi 2018/2019. Pelajar kelas bahasa Melanau Peringkat 1 sesi 2020/2021 tidak dipilih kerana mereka tidak menggunakan kamus kajian semasa atau di luar waktu pembelajaran bahasa Melanau. Kedua-dua pelajar kelas bahasa Melanau Peringkat 3 sesi 2018/2019 dan Peringkat 2 sesi 2019/2020 yang dipilih masing-masing adalah seramai 15 orang.

### **3.3 Instrumen Kajian**

Instrumen yang digunakan dalam kajian ini adalah data korpus dan kandungan instrumen-instrumen ini diterangkan di bahagian berikut:

#### **3.3.1 Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan**

Instrumen pertama yang telah digunakan oleh pengkaji untuk mendapatkan data bagi kajian ini adalah melalui kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan. Kamus ini dipilih kerana kamus ini diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) Kuala Lumpur. Pemilihan data kajian ini kerana penerbitnya berwibawa. Sebanyak 557 muka surat kamus tersebut dikumpulkan dan dianalisis. Kamus ini mengandungi 8000 entri yang terdiri daripada 26 abjad iaitu daripada A-Z. Kesemua perkataan yang diberikan definisi di setiap helaian kamus dianalisis untuk mengenal pasti kelingkaran makna yang terdapat dalam kamus ini. Justifikasi pemilihan kamus juga disebabkan oleh kajian lepas seperti kajian Jalaluddin (2001) menggunakan Kamus Dewan Edisi Pertama, Edisi Cetakan Kedua (dengan tambahan) (1984) dan Edisi Ketiga (1994) sebagai medium bagi mendapatkan data. Oleh itu, pengkaji menggunakan kamus etnik iaitu kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Pengkaji juga

memilih etnik Melanau kerana menurut kajian Halim, Choy, Adam, Juhari, Ahmad dan Tarmidzi (2017), para pelancong berpeluang mempelajari bahasa Melanau yang unik serta sangat menarik dan digunakan dengan meluas oleh masyarakat tempatan. Selain itu, kamus ini juga merupakan kamus kedua yang diusahakan oleh DBP Cawangan Sarawak selepas Kamus Iban-Melayu (1989) dan merupakan kamus borneo paling terkini iaitu diterbitkan pada tahun 2011.

### **3.3.2 Borang Soal Selidik**

Instrumen kedua yang telah digunakan oleh pengkaji bagi mendapatkan data untuk kajian ini adalah melalui borang soal selidik yang telah diedarkan kepada pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak (rujuk Lampiran). Borang soal selidik diadaptasi daripada borang soal selidik yang digunakan dalam kajian Ja'afar dan Chin (2016) namun diubah suai mengikut kesesuaian dan objektif kajian pengkaji. Kajian Ja'afar dan Chin (2016) menggunakan kamus Dewan Edisi Pertama (1970), kamus Dewan Edisi Cetakan Kedua (dengan tambahan) (1984) dan kamus Dewan Edisi Ketiga (1994) sebagai medium mendapatkan data manakala pengkaji menggunakan kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Borang soal selidik ini mengandungi tiga (3) bahagian dan berbentuk separa tertutup. Borang soal selidik ini didahului dengan borang persetujuan peserta menyertai kaji selidik yang dijalankan oleh pengkaji. Bahagian pertama (1) berkaitan perihal latar belakang atau demografi responden. Para responden perlu mengisi maklumat diri mereka seperti jantina, bangsa dan kelas bahasa Melanau. Bahagian kedua (2) berkaitan dengan penggunaan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Bahagian ini mengandungi enam (6) pecahan soalan yang terdiri daripada 4 soalan bersifat tertutup yang memerlukan jawapan ya atau tidak sahaja dan 2 soalan berkenaan kekerapan dan keberkesanan penggunaan kamus dalam pembelajaran

bahasa Melanau. Bahagian ketiga (3) berkaitan dengan penilaian definisi yang diberikan oleh kamus. Responden perlu memilih serta menandakan definisi yang lebih senang difahami sama ada definisi yang diberikan oleh kamus atau definisi yang telah diaplikasikan TR. Selain itu, responden juga boleh memberi pandangan dan cadangan berkenaan tahap kefahaman definisi yang diberikan oleh kamus dalam pembelajaran bahasa Borneo.

### **3.4 Prosedur Pengumpulan Data**

Data bagi kajian ini diperolehi daripada data korpus iaitu kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan. Bagi mencapai objektif pertama (1), pertama sekali, pengkaji telah mengambil setiap perkataan yang diberikan definisi yang berlingkar dalam setiap helaian kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan. Pengkaji telah mengambil masa seminggu untuk mengumpulkannya. Kemudian, pengkaji memasukkan data ke dalam jadual menggunakan *Microsoft Word*. Pengkaji juga mengambil masa seminggu untuk menyiapkannya.

Seterusnya, bagi mencapai objektif kedua (2), borang soal selidik dibuat dan diubah suai mengikut konteks kajian. Pengkaji telah membentuk satu borang soal selidik yang dibuat secara manual dan dicetak. Borang dibuat dalam bentuk sebegini kerana jumlah pelajar yang dipilih dalam jumlah yang sedikit iaitu seramai 30 orang sahaja. Kemudian, pengkaji mengedarkan borang kepada para pelajar melalui pensyarah-pensyarah bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak di dalam kelas dan di luar kelas. Pengumpulan data dibuat mengikut kelas pada minggu ke-6 semester 2 – 2019/2020. Kelas bahasa Melanau peringkat 3 sesi 2018/2019 terlebih dahulu pada 2 Mac 2020 diikuti bahasa Melanau peringkat 2 sesi 2019/2020 pada keesokan harinya (3 Mac 2020). Justifikasi pengkaji memilih waktu tersebut kerana pada peringkat ini, para pelajar kelas bahasa Melanau peringkat 2 sesi 2019/2020 masih kurang

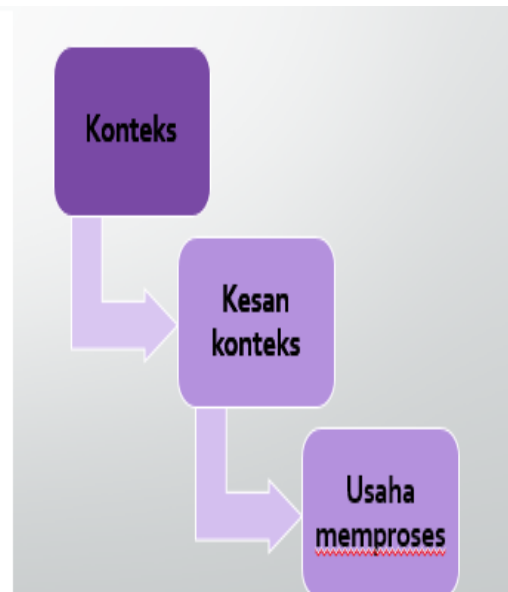
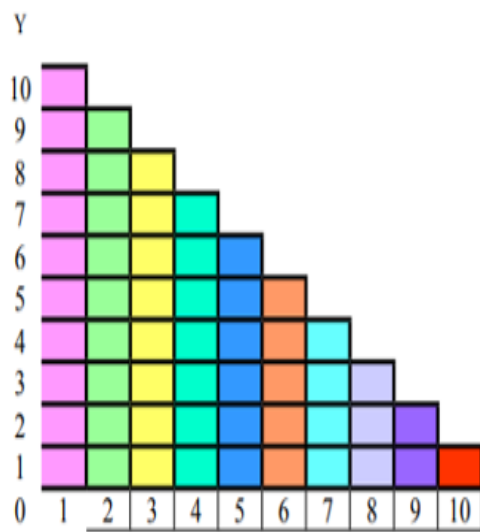
menggunakan kamus kajian. Oleh itu, pengkaji menunggu sehingga para pelajar menyesuaikan diri dalam menggunakan kamus kajian untuk tujuan pembelajaran serta menyiapkan tugas yang diberikan oleh pensyarah sebelum mendedarkan borang soal selidik tersebut.

### **3.5 Prosedur Penganalisan Data**

Penganalisan data merupakan proses mencari dan menyusun data yang telah dikumpulkan dan ingin digunakan secara tersusun dan kemas bagi memudahkan pengkaji menjalankan kajian tanpa sebarang masalah. Oleh itu, dalam kajian ini, pengkaji telah mengklasifikasikan data kepada dua (2) bahagian sesuai dengan objektif kajian yang dijalankan.

Analisis bagi objektif pertama, pengkaji melihat setiap perkataan yang diberikan definisi di setiap helaian kamus. Kemudian, pengkaji *highlight* perkataan yang diberikan definisi yang berlingkar di setiap helaian kamus. Pengkaji mengambil masa selama seminggu untuk menyiapkannya. Seterusnya, pengkaji telah menyalin semula data yang diperoleh ke dalam *Microsoft Word* berbentuk jadual. Pengkaji juga mengambil masa selama seminggu untuk menyiapkannya. Selepas menyalin semula perkataan beserta definisi yang berlingkar yang diberikan ke dalam *Microsoft Word* berbentuk jadual, kerangka TR oleh Sperber dan Wilson (1986) diaplikasikan ke dalam bentuk jadual untuk memberi definisi sebenar. Pengkaji telah menganalisis data menggunakan kerangka TR dengan memberikan definisi sebenar berdasarkan tiga gagasan utama teori tersebut. Tiga gagasan utama tersebut terdiri daripada konteks, kesan kognitif dan usaha memproses. Kerangka TR yang digunakan adalah diadaptasi daripada kajian Subet (2010). Contoh rajah bagi kerangka TR adalah seperti Rajah 3.1.

Rajah 3.1 *Usaha memproses dan kerelevanan ujaran dalam Teori Relevans (Sumber: Subet, 2010)*



Berdasarkan kerangka di atas, pengkaji menganalisis data dan memasukkan ke dalam jadual. Contoh jadual adalah seperti Jadual 3.1.

Jadual 3.1 *Contoh data kelingkaran makna dalam KMMMD (2011) menggunakan analisis TR.*

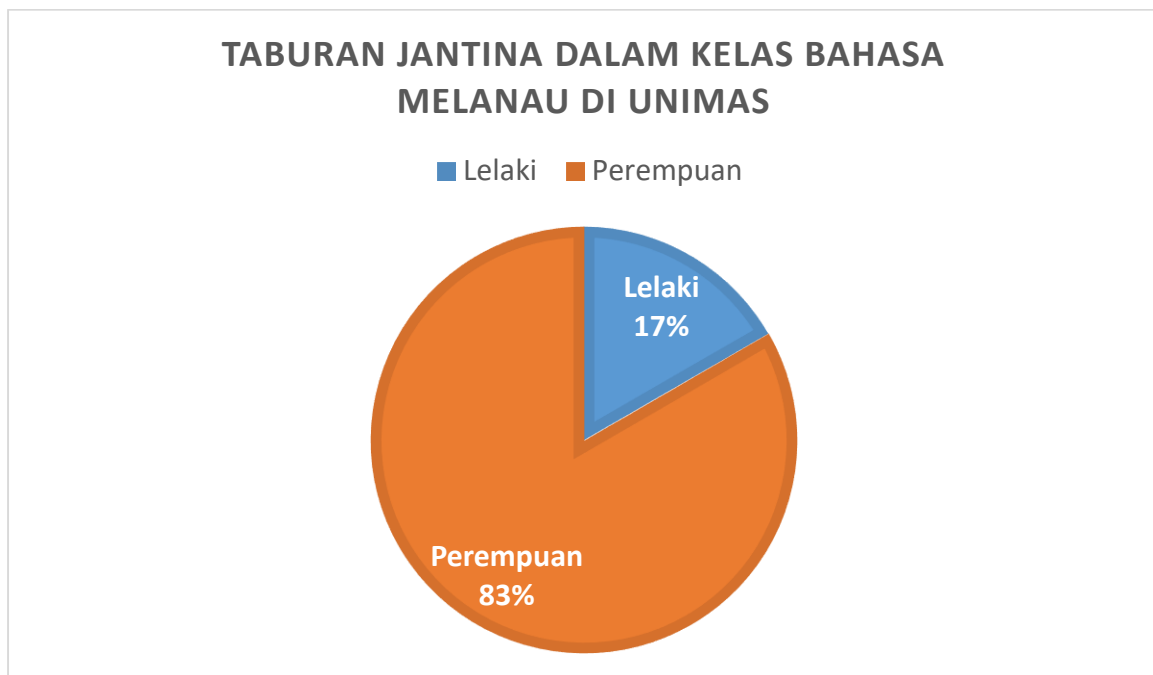
Perkataan	Definisi kamus	TR (Sperber & Wilson 1986)		
		Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Dipen [dipən] (m/s 95)	Abdi, hamba	Menjadi orang suruhan.	1) Hanya golongan bangsawan sahaja yang memiliki orang suruhan. 2) Hidup dan mati seseorang hamba,	Menjadi orang suruhan dan ditanam hidup-hidup bersama tuannya apabila tuannya telah

			bergantung kepada tuannya. 3)Jumlah hamba melambangkan kekayaan seseorang bangsawan.	mati. (John 1974: 36-6)
--	--	--	--	----------------------------

Berdasarkan Jadual 3.1, kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011) hanya memberikan definisi yang bersinonim sahaja iaitu perkataan “dipen” didefinisikan sebagai *abdi*. Selain daripada *abdi*, hanya diberikan kata bersinonim dengan *abdi* iaitu *hamba*. Makna yang diberikan berlingkar dan tidak dijelaskan secara terperinci. Oleh itu, pengkaji telah mengaplikasikan TR bagi mendapatkan definisi yang sebenar dan tidak berlingkar. Pengkaji telah merujuk kajian-kajian lepas bagi mendapatkan usaha memproses. Batasan kajian iaitu hanya data yang mempunyai konteks dalam kaum Melanau sahaja dipilih. TR telah diaplikasikan berdasarkan sejarah, budaya dan etimologi kaum Melanau.

Analisis bagi objektif kedua pula, pengkaji meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak terhadap kelingkaran makna dalam Melanau Mukah-Melayu Dewan (2011). Pengkaji telah menggunakan empat (4) data daripada analisis objektif pertama untuk membentuk soalan 10 di bahagian ketiga (3) borang soal selidik tersebut. Setelah data diperoleh daripada borang soal selidik, data tersebut dibahagikan kepada bahagian yang ditetapkan mengikut jawapan yang diberikan oleh responden terhadap item-item tersebut. Kemudian, data tersebut dimasukkan ke dalam *Microsoft Excel*. Berikutnya, data dikira berdasarkan peratusan yang tertinggi bagi setiap item. Nilai ini dapat dilihat secara jelas daripada jawapan yang diberikan oleh responden. Kesemua item diterangkan dengan menggunakan cara statistik deskriptif. Cara ini sesuai digunakan bagi menjelaskan data yang diperoleh daripada kajian yang berbentuk kuantitatif. Contoh rajah adalah seperti Rajah 3.2.

Rajah 3.2 *Taburan jantina dalam kelas bahasa Melanau di UNIMAS*



### 3.6 Batasan Kajian

Setiap kajian yang dijalankan semestinya mempunyai batasan kajian yang dinyatakan oleh pengkaji. Batasan kajian ini akan memperlihatkan sesebuah kajian itu berbeza dengan kajian lepas. Perbezaan tersebut boleh meliputi pelbagai aspek seperti kaedah, sampel atau tujuan kajian yang dijalankan. Dalam penghasilan makalah ini, pengkaji telah membataskan kajian. Kajian ini hanya menekankan kelingkaran makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan sahaja dan hanya data yang mengandungi makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau sahaja yang telah dianalisis menggunakan TR. Selain itu, kajian ini juga hanya membataskan responden kepada pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak sahaja.



### **3.7 Kesimpulan**

Dapat disimpulkan bahawa bab ini telah menghuraikan secara terperinci berkenaan bahagian-bahagian tertentu yang penting dalam kaedah kajian seperti reka bentuk penyelidikan, pemilihan sampel, instrumen, prosedur pengumpulan data, prosedur penganalisan data dan batasan kajian.

## **BAB 4**

### **DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN**

#### **4.0 Pengenalan**

Bahagian ini akan menerangkan secara terperinci hasil kajian yang telah dijalankan. Gabungan kaedah kualitatif serta kuantitatif telah digunakan dalam menjalankan kajian ini. Data untuk penyelidikan ini telah dikutip melalui kaedah kualitatif iaitu meneliti KMMMD sebanyak 8000 entri. Manakala data yang dikutip melalui kaedah kuantitatif iaitu menerusi borang soal selidik. Seramai 30 orang responden yang merupakan pelajar UNIMAS telah memberi kerjasama melibatkan diri dalam penyelidikan ini.

Kesemua entri dalam KMMMD sebanyak 8000 entri telah dipilih serta disaring bagi mengenal pasti senarai entri yang memberikan definisi yang berlingkar serta sukar difahami oleh pengguna kamus tersebut. Pemilihan entri untuk dianalisis menggunakan kerangka TR telah dilimitasikan kepada data yang mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau sahaja. Bagi mengelakkan ketidakseimbangan dalam mendapatkan hasil kajian, pengkaji mengedarkan sebanyak 30 borang soal selidik kepada 30 orang pelajar UNIMAS yang sedang mengikuti kelas bahasa Melanau. Borang soal selidik diedarkan bertujuan untuk mendapatkan maklum balas pengguna KMMMD yang lain.

#### **4.1 Menganalisis Kelingkaran Makna dalam KMMMD dengan TR**

Sebanyak 8000 entri daripada KMMMD telah dianalisis bagi mengenal pasti definisi yang berlingkar. Selepas menganalisis 8000 entri dalam KMMMD yang terdiri daripada 557 muka surat, hasil menunjukkan terdapat lebih banyak entri yang memberikan definisi yang

berlingkar (5129 daripada 8000 entri). Definisi yang berlingkar yang diberikan terdiri daripada makna yang tidak dijelaskan secara spesifik mengikut budaya, perkataan yang bersinonim serta hanya disertakan istilah saintifik sahaja. Pengkaji membataskan kepada entri yang mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau sahaja untuk dianalisis menggunakan TR. Setelah dianalisis, hanya 19 entri (daripada 5129 entri) yang mempunyai keistimewaan dalam masyarakat Melanau. Selebihnya (5110 entri) sememangnya digunakan oleh semua masyarakat.

Jadual 4.1 dibawah menunjukkan jumlah entri yang memberikan makna yang berlingkar mengikut abjad daripada A hingga Z. Abjad S menunjukkan jumlah entri tertinggi yang memberi definisi yang berlingkar iaitu sebanyak 671 entri, diikuti abjad B sebanyak 626 entri, abjad T sebanyak 622 entri, abjad K sebanyak 565 entri, abjad P sebanyak 473 entri, abjad M sebanyak 369 entri, abjad L sebanyak 338 entri, abjad A sebanyak 232 entri, abjad J sebanyak 223 entri, abjad G sebanyak 220 entri, abjad D sebanyak 169 entri, abjad U sebanyak 142 entri, abjad R sebanyak 140 entri, abjad N sebanyak 119 entri, abjad I sebanyak 110 entri, abjad W sebanyak 42 entri, abjad H sebanyak 30 entri, abjad Y sebanyak 11 entri, abjad O dan Z masing-masing sebanyak 6 entri, abjad C dan E masing-masing sebanyak 5 entri, abjad V sebanyak 3 entri, abjad X sebanyak 1 entri dan abjad Q tidak menunjukkan sebarang entri yang memberikan definisi yang berlingkar dalam KMMMD.

Jadual 4.1 *Jumlah entri yang memberi makna yang berlingkar*

<b>ABJAD</b>	<b>JUMLAH ENTRI YANG MEMBERI MAKNA YANG BERLINGKAR</b>
<b>A</b>	232
<b>B</b>	626
<b>C</b>	5
<b>D</b>	169
<b>E</b>	5
<b>F</b>	1
<b>G</b>	220
<b>H</b>	30
<b>I</b>	110
<b>J</b>	223
<b>K</b>	565
<b>L</b>	338
<b>M</b>	369
<b>N</b>	119
<b>O</b>	6
<b>P</b>	473
<b>Q</b>	0

<b>R</b>	140
<b>S</b>	671
<b>T</b>	622
<b>U</b>	142
<b>V</b>	3
<b>W</b>	42
<b>X</b>	1
<b>Y</b>	11
<b>Z</b>	6
<b>JUMLAH</b>	5129 entri
<b>JUMLAH KESELURUHAN ENTRI DALAM KMMMD</b>	8000 entri
<b>PERATUS KELINGKARAN MAKNA DALAM KMMMD</b>	$\frac{5129}{8000} \times 100\% = 64.11\%$

#### **Data (1): Analisis TR terhadap perkataan “balau”**

Data (1) “balau” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mendapati bahawa entri tersebut mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Namun begitu, sebelum analisis diteruskan, pengkaji terlebih dahulu memberikan makna literalnya iaitu seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
1	Balau	Rumbia, <i>Metroxylon</i> spp (KMMMD, 2011)

	[balaw] (m/s 36)	Sejenis tumbuhan (palma yang menghasilkan sagu, dan daunnya dibuat atap), sagu, <i>Metroxylon spp.</i> ; atap ~ atap yang diperbuat daripada daun rumbia (KDE4, 2015)
--	---------------------	---

Makna literal yang diberikan oleh KMMMD 2011 tidak memberikan huraian yang jelas, sebaliknya hanya memberikan istilah saintifiknya. Definisi yang seharusnya diberikan oleh kamus perlulah dihuraikan secara terperinci. Oleh itu, analisis TR adalah seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Balau [balaw] (m/s 36)	Sejenis pohon yang menghasilkan sagu	1) Pokok yang ditanam oleh masyarakat Melanau untuk sara diri 2) Pokok pelbagai guna	Selain daripada memberikan sagu kepada masyarakat Melanau, kulit pokok tersebut juga boleh dikupas bagi mengeluarkan inti berserat untuk membuat tepung sagu. Pelepah daunnya dibelah untuk mengeluarkan umbut yang ada di dalamnya dan dijadikan makanan. Tunggul pokok juga akan ditinggalkan untuk serangga iaitu ulat sagu

			membiak dan kemudian diambil untuk dimakan oleh masyarakat Melanau yang bukan Islam (Shin, 2015).
--	--	--	---

Melalui analisis TR, perkataan “balau” mempunyai konteks sebagai sejenis pohon yang menghasilkan sagu. Berikutnya, timbul andaian baharu seperti yang disenaraikan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mendapatkan maklumat tambahan berkenaan perkataan “balau” dalam masyarakat Melanau dan didapati bahawa “balau” tidak hanya memberikan sagu kepada masyarakat Melanau tetapi juga memberikan sumber makanan lain kepada masyarakat Melanau. Selain daripada mendapatkan sagu, kulit pokok tersebut juga boleh dikupas bagi mengeluarkan inti berserat untuk membuat tepung sagu. Pelepah daunnya dibelah untuk mengeluarkan umbut yang ada di dalamnya dan dijadikan makanan. Tunggul pokok juga akan ditinggalkan untuk serangga iaitu ulat sagu membiak dan kemudian diambil untuk dimakan oleh masyarakat Melanau bukan Islam (Shin, 2015). Leksikal yang digunakan bagi menjelaskan *balau* hanyalah nama spesifiknya iaitu *Meroxylon* spp. Dalam ujaran ini tidak diperincikan bahawa definisi ini sejenis tumbuhan dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *balau* tidak hanya menyumbang sagu kepada masyarakat Melanau malahan telah menyediakan sumber makanan yang pelbagai kepada masyarakat tersebut. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Proses membandingkan pelbagai andaian yang wujud ini menyebabkan terhasilnya usaha memproses yang tinggi bagi memahami ujaran tersebut (Sperber & Wilson, 2002). Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran

tersebut apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Oleh itu, berdasarkan prinsip TR, ujaran tersebut masih relevan.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>1</b>	Balau [balaw] (m/s 36)	Sejenis pohon yang memberikan pelbagai jenis makanan selain daripada sagu iaitu kulit pokok apabila dikupas akan mengeluarkan inti berserat untuk penghasilan tepung sagu, pelepah daunnya dibelah untuk mengambil umbut serta tunggul pokok sebagai tempat pembiakan ulat sagu yang kemudiannya diambil untuk dimakan oleh masyarakat Melanau bukan Islam.

#### **Data (2): Analisis TR terhadap perkataan “bin”**

Data (2) “bin” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
2	Bin [bin] (m/s 64)	Bin (KMMMD, 2011)



		<p>1. Anak laki-laki kepada (digunakan pada nama orang): <i>Ali ~ Abdullah</i>; 2. Bp nama bapa: <i>sudah sahlah dia, namanya, ~nya dan tempat tinggalnya serupa betul</i>; 3. Bp untuk menyatakan amat sangat (dipakai pada perkataan-perkataan yang sama ertinya): <i>ganjil ~ ajaib; hairan ~ takjub</i>; (KDE4, 2015)</p>
--	--	---

Hanya makna yang sama seperti perkataan asal didefinisikan di dalam KMMMD 2011. Pengguna kamus tidak memerlukan definisi seperti ini di dalam kamus. Oleh itu, pengkaji menjalankan analisis TR terhadap perkataan tersebut seperti yang dinyatakan di bawah:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
<p>Bin [bin] (m/s 64)</p>	<p>Berfungsi sebagai penghubung antara nama anak lelaki dan nama bapanya.</p> <p>Penghubung ini digunakan oleh masyarakat beragama Islam.</p>	<p>1) Masyarakat Melanau kebanyakannya beragama Islam.</p> <p>2) Masyarakat Melanau menggunakan bin tanpa mengira agama sejak dahulu lagi.</p>	<p>Apa-apa pun pegangan agama, kaum Melanau yang terdiri daripada Islam, Kristian dan Pagan menggunakan bin dalam nama-nama mereka (Bahar, Kar, Yulika, Nursyirwan, Erlinda, Minawati, &amp; Muliati, 2012).</p>

Melalui analisis TR, perkataan “bin” mempunyai konteks sebagai penghubung antara nama lelaki dan nama bapanya. Penghubung ini digunakan oleh masyarakat beragama Islam. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat berkenaan penggunaan perkataan “bin” dan dalam masyarakat Melanau dan mendapati bahawa penggunaan “bin” dan tidak hanya khusus untuk masyarakat beragama Islam sahaja seperti masyarakat Melayu tetapi juga masyarakat yang beragama Kristian dan Pagan iaitu kepercayaan lama masyarakat Melanau mereka (Bahar, Kar, Yulika, Nursyirwan, Erlinda, Minawati, & Muliati, 2012). Menurut Bahar dan rakan-rakan (2012), masyarakat Melanau dikategorikan kepada tiga iaitu Melayu, Melayu-Melanau dan Melanau. Kategori Melayu merupakan masyarakat Melanau yang telah menganut agama Islam dan tidak ingin dikaitkan lagi dengan masyarakat Melanau yang berpegang kepada kepercayaan animisme. Melayu-Melanau pula merupakan masyarakat Melanau yang telah menganut agama Islam tetapi masih menghormati kepercayaan tradisi mereka. Manakala kategori terakhir iaitu Melanau atau juga dipanggil Likou Melanau merupakan masyarakat Melanau yang berpegang kepada kepercayaan asal mereka iaitu animisme serta yang menganut agama Kristian yang masih mengamalkan tradisi animisme.

Leksikal yang digunakan bagi menjelaskan *bin* tidak divariasikan iaitu *bin*. Dalam ujaran ini tidak diterangkan bahawa definisi ini merupakan kata penghubung nama anak lelaki dengan bapanya serta konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *bin* tidak hanya digunakan oleh masyarakat Melanau yang beragama Islam tetapi digunakan sepenuhnya tidak mengira agama. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>2</b>	Bin [bin] (m/s 64)	Merupakan kata hubung yang menghubungkan antara nama anak lelaki dan nama bapanya tanpa mengira agama sama ada Islam, Kristian atau Pagan.

### **Data (3): Analisis TR terhadap perkataan “binti”**

Data (3) “binti” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
3	Binti [binti] (m/s 65)	Binti (KMMMD, 2011)  1. Anak perempuan kepada (digunakan pada nama orang): <i>Aminah ~ Abdullah</i> ; 2. Bp nama ayah: <i>susah nak memastikan sama ada dia itu lelaki ataupun perempuan sebelum mendengar bin ataupun ~nya</i> ; (KDE4, 2015)

Makna linguistik yang dicatatkan di dalam KMMMD 2011 hanya dinyatakan makna yang sama seperti perkataan asal. Makna tersebut tidaklah seperti yang dikehendaki oleh pengguna kamus. Jadi, pengkaji melakukan analisis TR terhadap kata tersebut seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Binti [binti] (m/s 65)	Berfungsi sebagai penghubung antara nama anak perempuan dan nama bapanya. Penghubung ini digunakan oleh masyarakat beragama Islam.	1) Masyarakat Melanau semuanya beragama Islam. 2) Masyarakat Melanau menggunakan binti tanpa mengira agama sejak dahulu lagi.	Apa-apa pun pegangan agama, kaum Melanau yang terdiri daripada Islam, Kristian dan Pagan menggunakan binti dalam nama-nama mereka mereka (Bahar, Kar, Yulika, Nursyirwan, Erlinda, Minawati, & Muliati, 2012).

Melalui analisis TR, perkataan “binti” mempunyai konteks sebagai penghubung antara nama perempuan dan nama bapanya. Penghubung ini digunakan oleh masyarakat beragama Islam. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat berkenaan penggunaan perkataan “binti” dan dalam masyarakat Melanau dan mendapati bahawa penggunaan “binti” dan tidak hanya khusus untuk masyarakat beragama Islam sahaja seperti masyarakat Melayu tetapi juga masyarakat yang beragama Kristian dan Pagan iaitu kepercayaan lama masyarakat Melanau mereka (Bahar, Kar, Yulika, Nursyirwan, Erlinda, Minawati, & Muliati, 2012). Masyarakat

Melanau dikategorikan kepada tiga iaitu Melayu, Melayu-Melanau dan Melanau. Kategori Melayu merupakan masyarakat Melanau yang telah menganut agama Islam dan tidak ingin dikaitkan lagi dengan masyarakat Melanau yang berpegang kepada kepercayaan animisme. Melayu-Melanau pula merupakan masyarakat Melanau yang telah menganut agama Islam tetapi masih menghormati kepercayaan tradisi mereka. Manakala kategori terakhir iaitu Melanau atau juga dipanggil Likou Melanau merupakan masyarakat Melanau yang berpegang kepada kepercayaan asal mereka iaitu animisme serta yang menganut agama Kristian yang masih mengamalkan tradisi animisme (Bahar dan rakan-rakan, 2012).

Leksikal yang digunakan bagi menjelaskan *binti* tidak dipelbagaikan iaitu *binti*. Dalam ujaran ini tidak diterangkan bahawa definisi ini merupakan kata penghubung nama anak perempuan dengan bapanya serta konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *binti* tidak hanya digunakan oleh masyarakat Melanau yang beragama Islam tetapi digunakan sepenuhnya tidak mengira agama. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Takrif baharu
3	Binti [binti] (m/s 65)	Merupakan kata hubung yang menghubungkan antara nama anak perempuan dan nama bapanya tanpa mengira agama sama ada Islam, Kristian atau Pagan.

#### Data (4): Analisis TR terhadap perkataan “daat I”

Data (4) “daat I” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Makna Literal / Linguistik
4	Daat I [da:t] (m/s 80)	Laut (KMMMD, 2011)  1. Air masin yang menggenangi sebahagian besar daripada muka bumi, lawan darat: <i>L~ Merah; L~ China dan lain-lain; biru air ~</i> ; 2. Kumpulan sesuatu benda yang amat banyak: <i>~ api; ~ madu</i> ; 3. Utara; <i>barat ~</i> arah di antara barat dengan utara; <i>timur ~</i> arah di antara barat dengan dengan utara; <i>timur ~</i> arah di antara timur dengan utara; 4. Ph, ki jauh ke tengah (sungai, tasik dan lain-lain); <i>~ api a</i> ) kebakaran yang besar; b) kumpulan api yang besar; <i>~ janggawari</i> laut yang besar; <i>~ kalzum sl Laut Merah; ~ lepas (berdebu, jelebu, jerebu, serebu, rembang)</i> laut yang terbentang luas (KDE4, 2015)

Makna literal yang dinyatakan oleh KMMMD 2011 tidak diberikan huraian secara jelas. Pengguna kamus tidak mencari definisi kamus seperti yang disediakan di dalam kamus tersebut. Oleh itu, analisis TR adalah seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Daat I [da:t] (m/s 80)	Kawasan yang memiliki air dengan kedalaman yang sangat dalam serta luas.	1) Masyarakat Melanau menangkap hasil laut 2) Masyarakat Melanau merupakan masyarakat yang tinggal di tepi laut	Penempatan suku etnik Melanau tertumpu di persisiran pantai dan kegiatan ekonomi mereka ialah menangkap hasil laut dan menjadi petani (Asal usul kaum Melanau, n.d.)

Melalui analisis TR, perkataan “daat” mempunyai konteks sebagai kawasan yang memiliki air dengan kedalaman yang sangat dalam serta luas. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan berkenaan penggunaan perkataan “daat” dan dalam masyarakat Melanau dan mendapati bahawa penempatan suku etnik Melanau tertumpu di persisiran pantai manakala kegiatan ekonomi mereka ialah menangkap hasil laut dan menjadi petani (Asal Usul Kaum Melanau, n.d.).

Leksikal yang digunakan bagi menjelaskan *daat* hanyalah diberikan leksikal umum iaitu laut. Dalam ujaran ini tidak diterangkan bahawa definisi ini kawasan yang memiliki air dengan kedalaman yang sangat dalam serta luas serta konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *daat* tidak hanya dijadikan kawasan petempatan tetapi juga sebagai tempat menjalankan kegiatan ekonomi mereka iaitu menangkap hasil laut. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, berdasarkan prinsip TR, ujaran tersebut masih relevan.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>4</b>	Daat I [da:t] (m/s 80)	Kawasan yang mempunyai paras air yang sangat dalam dan luas yang juga dijadikan kawasan penempatan serta tempat kegiatan ekonomi dijalankan oleh masyarakat Melanau.

#### **Data (5): Analisis TR terhadap perkataan “dipen”**

Data (5) “dipen” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:



Data	Perkataan [fonetik]	Makna Literal / Linguistik
5	Dipen [dipən] (m/s 95)	<p>Abdi, hamba (KMMMD, 2011)</p> <p>1. Abdi, budak belian, sahaya; 2. Saya (untuk merendahkan diri): ~ <i>dengar tadi encik mengatakan encik berniaga di Singapura; tuan</i> ~ (sebagai menghormati orang yang dilawan bercakap) tuan; 3. Ya, tuan (disebut ketika menjawab pertanyaan dan segainya); 4. (Komputer) peranti yang dikuasai atau dikawal oleh peranti lain; ~ <i>Allah</i> manusia; ~ <i>bas</i> (Komputer) peranti yang ditetapkan untuk bertugas menerima atau menghantar data dari atau ke peranti yang bertindak sebagai pengawal bas dalam komputer; ~ <i>hukum</i> Id polis; ~ <i>raja</i> a) abdi raja; b) bentara raja; ~ <i>sahaya</i> berbagai-bagai hamba, segala hamba; ~ <i>seks</i> perempuan yang dipaksa melayan keinginan nafsu seks lelaki; ~ <i>tebusan</i> budak belian; ~ <i>tuan</i> saya (untuk merendahkan diri); (KDE4, 2015)</p>

Definisi kata yang dicatatkan dalam KMMMD tidak dijelaskan secara terperinci tetapi hanya menyediakan makna yang bersinonim sahaja. Makna yang disediakan tidak akan difahami oleh

pengguna kamus jika mereka tidak memahami budaya masyarakat tersebut. Jadi, pengkaji menjalankan analisis TR bagi mendapatkan takrif baharu yang lebih tepat dan mantap. Analisis TR yang dijalankan adalah seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Dipen [dipən] (m/s 95)	Menjadi orang suruhan.	1) Hanya golongan bangsawan sahaja yang memiliki orang suruhan.  2) Hidup dan mati seseorang hamba, bergantung kepada tuannya.  3) Jumlah hamba melambangkan kekayaan seseorang bangsawan.	Menjadi orang suruhan dan ditanam hidup-hidup bersama tuannya apabila tuannya telah mati (John 1974: 36-6).

Melalui analisis TR, perkataan “dipen” mempunyai konteks iaitu menjadi orang suruhan. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1), (2) dan (3). Pengkaji telah mencari maklumat berkenaan perkataan “dipen” dalam masyarakat Melanau dan mendapati bahawa “dipen” tidak hanya berkhidmat kepada tuannya semasa hidup. Namun, menurut kepercayaan lama masyarakat Melanau,

mereka juga akan ditanam hidup-hidup bersama tuannya apabila tuannya telah mati (John, 1974: 36-6).

Leksikal yang digunakan bagi menjelaskan *dipen* hanyalah diberikan item leksikal yang bersinonim iaitu *abdi* dan *hamba*. Dalam ujaran ini tidak diterangkan bahawa definisi ini merupakan menjadi orang suruhan serta konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *dipen* tidak hanya menjadi orang suruhan dalam masyarakat Melanau tetapi ditanam hidup-hidup bersama tuannya apabila tuannya telah mati menurut kepercayaan masyarakat Melanau yang tidak mempunyai pegangan agama atau animisme. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Takrif baharu
5	Dipen [dipən] (m/s 95)	Orang yang dijadikan suruhan kepada tuannya yang merupakan masyarakat Melanau manakala bagi yang tidak mempunyai pegangan agama atau juga dikenali sebagai animisme, orang tersebut akan ditanam hidup-hidup bersama tuannya apabila tuannya telah mati.

#### Data (6): Analisis TR terhadap perkataan “diwa”

Data (6) “diwa” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
6	Diwa [diwa] (m/s 95)	Dewa (KMMMD, 2011)  1. Sesuatu yang dipuja-puja kerana dipercayai berkuasa terhadap alam dan manusia, yang-yang: <i>membakar colok untuk memuja ~</i> ; 2. Ki orang (sesuatu) yang dipuja-puja; <i>wang juga akan ~nya</i> ; <i>~ pujaan hatinya telah mati ditembak pengganas</i> ;  (KDE4, 2015)

Makna linguistik yang tidak diterangkan secara terperinci tidak disediakan di dalam KMMMD 2011. Kamus yang baik tidak seharusnya menyediakan definisi tersebut kerana pengguna kamus merujuk kamus untuk mendapatkan definisi yang difahami. Oleh itu, analisis TR dilakukan terhadap perkataan tersebut untuk mendapatkan definisi yang lebih tepat. Analisis TR adalah seperti yang berikut:

<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>TR (Sperber &amp; Wilson 1986)</b>		
	<b>Konteks</b>	<b>Kesan kognitif</b>	<b>Usaha memproses</b>

Diwa [diwa] (m/s 95)	Disembah dan dipuja oleh suatu masyarakat	1) Disembah dan dipuja untuk meminta perlindungan 2) Disembah dan dipuja untuk mendapatkan rezeki	Ipo'-Ipo' yang menguasai tiga zon dunia iaitu Ipo' Langit (Dewa Langit), Ipo' Tanah (Dewa Tanah) dan Ipo' Iyang (Dewa Air) yang mempunyai kedudukan yang tinggi daripada Ipo'- Ipo' yang lain (Puji, Ibrahim, Nordin, Abdullah, Salleh, Husain, & Ghani, 2014).
----------------------------	---	--	---

Melalui analisis TR, perkataan “diwa” mempunyai konteks iaitu sesuatu yang disembah dan dipuja oleh suatu masyarakat. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat berkenaan perkataan “diwa” dalam masyarakat Melanau dan mendapati bahawa “diwa” atau juga dikenali *Ipo'-Ipo'* menguasai tiga zon dunia iaitu Ipo' Langit (Dewa Langit), Ipo' Tanah (Dewa Tanah) dan Ipo' Iyang (Dewa Air) yang mempunyai kedudukan yang tinggi daripada *Ipo'-Ipo'* yang lain (Puji et al., 2014).

Leksikal yang digunakan bagi menjelaskan *diwa* hanyalah diberikan item leksikal yang sama iaitu *dewa*. Dalam ujaran ini tidak diterangkan bahawa definisi ini merupakan sesuatu yang disembah dan dipuja oleh suatu masyarakat serta konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *diwa* tidak hanya sesuatu yang dipuja oleh masyarakat Melanau tetapi terdiri daripada pelbagai pecahan yang turut dikenali sebagai *Ipo' . Ipo'* dalam

masyarakat Melanau telah menguasai tiga zon dunia iaitu Ipo' Langit (Dewa Langit), Ipo' Tanah (Dewa Tanah) dan Ipo' Iyang (Dewa Air) yang mempunyai kedudukan yang tinggi daripada *Ipo'-Ipo'* yang lain. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>6</b>	Diwa [diwa] (m/s 95)	Suatu entiti yang dipuja oleh masyarakat Melanau yang animisme yang juga dikenali sebagai Ipo'. Ipo' tersebut dipercayai telah menguasai tiga tahap iaitu Ipo' Langit yang mewakili Dewa Langit, Ipo' Tanah yang mewakili Dewa Tanah dan Ipo' Iyang mewakili Dewa Air.

#### **Data (7): Analisis TR terhadap perkataan “dukun”**

Data (7) “dukun” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
7	Dukun	Dukun, bomoh, pawang (KMMMD, 2011)

	[dukun]  (m/s 98)	Orang yang mengubat orang sakit atau memberi ubat cara kampung atau tradisional (dengan membaca jampi serapah dan sebagainya), bomoh, pawing; ~ <i>beranak</i> bidan;  (KDE4, 2015)
--	-------------------------	---

Makna literal yang diberikan oleh KMMMD 2011 hanyalah diberikan leksikal yang bersinonim. Makna yang diberikan oleh kamus ini tidak seperti yang dikehendaki oleh pengguna kamus. Oleh itu, analisis TR adalah seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Dukun [dukun] (m/s 98)	Orang yang memiliki ilmu magis	1) Masyarakat Melanau mempunyai dukun yang tersendiri 2) Masyarakat Melanau menggunakan dukunnya pada masa yang tertentu	Masyarakat Melanau mempercayai jika sesuatu penyakit tidak dapat disembuhkan oleh ubat, maka penyakit itu disebabkan oleh kuasa ghaib. Bomoh yang juga dikenali sebagai a-bayoh berurusan dengan kuasa ghaib tersebut untuk menyembuhkan penyakit (Puji, Ibrahim, Nordin, Abdullah, Salleh, & Ghani, 2014).

Melalui analisis TR, perkataan “dukun” mempunyai konteks iaitu orang yang memiliki ilmu magis. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat berkenaan dan mendapati bahawa masyarakat Melanau mempercayai jika sesuatu penyakit tidak dapat disembuhkan oleh ubat, maka penyakit itu disebabkan oleh kuasa ghaib. Bomoh yang juga dikenali sebagai a-bayoh berurusan dengan kuasa ghaib tersebut untuk menyembuhkan penyakit (Puji et al., 2014).

Item leksikal yang digunakan bagi menerangkan *dukun* hanyalah diberikan item leksikal yang bersinonim iaitu *dukun*, *pawang*, *bomoh*. Dalam ujaran ini tidak diterangkan bahawa definisi ini merupakan orang yang memiliki ilmu magis dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa masyarakat Melanau mempercayai jika sesuatu penyakit tidak dapat disembuhkan oleh ubat, maka penyakit itu disebabkan oleh kuasa ghaib. Bomoh yang juga dikenali sebagai a-bayoh berurusan dengan kuasa ghaib tersebut untuk menyembuhkan penyakit. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Takrif baharu
------	------------------------	---------------



7	Dukun [dukun] (m/s 98)	Seseorang yang dipercayai mempunyai ilmu magis serta dapat menyembuhkan pelbagai penyakit yang tidak dapat disembuhkan dengan memakan ubat. Masyarakat Melanau turut memanggil mereka dengan panggilan a-bayoh.
---	------------------------------	---

#### **Data (8): Analisis TR terhadap perkataan “geguyou”**

Data (8) “geguyou” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
8	Geguyou [gəgɯjɔw] (m/s 111)	Anyaman berlilit, ramin ( <i>KMMMD, 2011</i> ) Sejenis tumbuhan yang berlilit-lilit (berjalin-jalin); ( <i>KDE4, 2015</i> )

Definisi perkataan ‘geguyou’ di atas hanya diberikan secara umum oleh KMMMD 2011. Pengguna kamus tidak merujuk kamus untuk mendapatkan definisi seperti yang dinyatakan. Jadi, pengkaji menerapkan TR seperti yang berikut untuk mendapatkan definisi yang lebih mantap:

<b>Perkataan</b>	<b>TR (Sperber &amp; Wilson 1986)</b>
------------------	---------------------------------------

[fonetik]	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Geguyou [gəgɔjɔw] (m/s 111)	Sejenis kraftangan yang dihasilkan menggunakan hasil hutan.	1) Masyarakat Melanau mengamalkan kraftangan Geguyou sejak turun temurun. 2) Masyarakat Melanau menghasilkan Geguyou untuk mengisi masa lapang	Geguyou Iseang simbolik digunakan pada serahang agar masyarakat Melanau memperoleh hasil laut yang banyak untuk menghasilkan pipuih (Zechariah, n.d.)

Melalui analisis TR, perkataan “geguyou” mempunyai konteks iaitu sejenis kraftangan yang dihasilkan menggunakan hasil hutan. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat dan mendapati bahawa *Geguyou Iseang* merupakan simbolik yang digunakan pada serahang agar masyarakat Melanau memperoleh hasil laut yang banyak untuk menghasilkan pipuih (Zechariah, n.d).

Item leksikal yang digunakan bagi menerangkan *geguyou* hanyalah diberikan item leksikal umum iaitu *anyaman berlilit*, *ramin*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis kraftangan yang dihasilkan menggunakan hasil hutan dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa dalam masyarakat Melanau, *Geguyou Iseang* merupakan simbolik yang digunakan pada serahang (hantaran yang penting bagi meletakkan makanan-makanan yang digunakan untuk menyembah Ipok laut, Hui, Shin & Gedat, 2017) agar masyarakat Melanau memperoleh hasil laut yang banyak untuk menghasilkan pipuih (sejenis makanan daripada daging ikan salai, dibuang tulangnya,

kemudian dicampur garam secukupnya dan diramas-ramas, selepas itu dibungkus dengan daun palas dan disalai semula, KMMMD, 2011). Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Ujaran tersebut dianggap masih relevan berdasarkan prinsip TR kerana usaha memproses yang tinggi tidak diperlukan bagi memahaminya apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>8</b>	Geguyou [gəgʊjɔw] (m/s 111)	Sejenis kraftangan yang diperbuat daripada hasil hutan untuk dijadikan simbolik pada serahang supaya masyarakat Melanau mendapat hasil laut yang banyak.

#### **Data (9): Analisis TR terhadap perkataan “ipok”**

Data (9) “ipok” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
9	Ipok	1 penunggu; 2 bh angin (KMMMD, 2011)

	<p>[ipɔʔ]</p> <p>(m/s 137)</p>	<p>1. Orang yang menunggu (mengawal, menjaga), pengawal, penjaga: ~ <i>pintu</i>; 2. Orang yang menunggu (kedatangan orang dan lain-lain), penyambut (tetamu): <i>bangun lagi dia dan datang lagi ke arah pintu bangunan tempat orang-orang ~ jemputan datang</i>; 3. Yang mendiami, penghuni: <i>binatang-binatang ~ hutan membuat lagu alam yang tidak pernah berubah-ubah</i>; 4. (hantu, puaka, dan lain-lain) yang menunggu atau mendiami: <i>seumur hidupku belum aku berjumpa hantu syaitan atau puaka ~nya</i>. (KDE4, 2015)</p>
--	--------------------------------	--

Pengkaji mendapati bahawa makna linguistik yang dicatatkan oleh KMMMD 2011 hanyalah makna secara langsung tanpa dihuraikan secara jelas. Pengguna kamus sememangnya tidak memerlukan definisi seperti yang dinyatakan. Jadi, pengkaji menjalankan analisis TR untuk membantu pengguna kamus mendapatkan definisi yang lebih mudah difahami. Berikut merupakan analisis TR yang dilakukan oleh pengkaji:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Ipok [ipɔʔ] (m/s 137)	Makhluk ghaib yang menjadi penjaga atau penunggu sesuatu kawasan.	<p>1) Penunggu sesuatu kawasan</p> <p>2) Masyarakat Melanau</p>	<p>Perayaan Kaul merupakan kepercayaan masyarakat Melanau terhadap pemujaan kuasa ghaib yang dikenali sebagai ipok agar</p>

		menganggap ipok sebagai dewa	memperoleh kedamaian dan meningkatkan rezeki  (Puji, Ibrahim, Nordin, Abdullah, Salleh, & Ghani, 2014).
--	--	---------------------------------	--

Melalui analisis TR, perkataan “ipok” mempunyai konteks iaitu makhluk ghaib yang menjadi penjaga atau penunggu sesuatu kawasan. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan berkenaan *ipok* dan mendapati bahawa perayaan Kaul merupakan kepercayaan masyarakat Melanau terhadap pemujaan kuasa ghaib yang dikenali sebagai ipok agar memperoleh kedamaian dan meningkatkan rezeki (Puji et al., 2014).

Item leksikal yang digunakan bagi menerangkan *ipok* hanyalah diberikan item leksikal umum iaitu *penunggu*, *angin*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan makhluk ghaib yang menjadi penjaga atau penunggu sesuatu kawasan dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa dalam masyarakat Melanau, perayaan Kaul merupakan kepercayaan masyarakat Melanau terhadap pemujaan kuasa ghaib yang dikenali sebagai ipok agar memperoleh kedamaian dan meningkatkan rezeki. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>9</b>	Ipok [ipɔʔ] (m/s 137)	Dewa laut iaitu makhluk ghaib yang menjadi penunggu sesuatu kawasan, dipuja oleh masyarakat Melanau pada zaman dahulu semasa perayaan Kaul untuk mendapatkan kedamaian serta rezeki yang melimpah.

#### **Data (10): Analisis TR terhadap perkataan “jinih”**

Data (10) “jinih” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
10	Jinih [dʒinih] (m/s 157)	Cantik, kacak, molek, segak, lawa, tampan (KMMMD, 2011)  Sangat menarik apabila dipandang (berkenaan orang perempuan, rupa muka, bangunan, benda, pemandangan, dan lain-lain), sangat elok (bagus, molek): <i>gadis yang ~; barang-barang perhiasan yang ~; bagaimanapun ~nya satu-satu rancangan, tidak akan berjaya jika tidak diturut kehendak rancangan itu dengan ikhlasnya;</i> (KDE4, 2015)

Definisi kata yang disediakan di dalam KMMMD 2011 hanyalah definisi yang bersinonim. Pengguna kamus yang tidak mempunyai pengetahuan mengenai sesuatu budaya akan mengalami kesukaran untuk memahaminya. Oleh yang demikian, pengkaji menjalankan analisis TR seperti yang berikut bagi menghasilkan definisi yang lebih mantap serta tidak mengelirukan pengguna kamus. Analisis TR yang dijalankan adalah seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Jinih [dʒinih] (m/s 157)	Paras rupa yang menarik pada mata yang memandang	1) Paras rupa dipandang sebagai suatu nilai tambah dalam masyarakat Melanau. 2) Orang yang mempunyai paras rupa menarik menjadi kesukaan orang ramai.	Pada Kaul Mukah 2018, Pertandingan Ratu Cantik Melanau yang dikenali sebagai Teluwaih Jinih telah diadakan dan dimenangi oleh Alicia Faistina Juran, 22 (Utusan Borneo, 2018).

Melalui analisis TR, perkataan “jinih” mempunyai konteks iaitu paras rupa yang menarik pada mata yang memandang. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu

seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan berkenaan *jinih* dan mendapati bahawa pada Kaul Mukah 2018, Pertandingan Ratu Cantik Melanau yang dikenali sebagai *Teluwaih Jinih* telah diadakan dan dimenangi oleh Alicia Faistina Juran, 22 (Utusan Borneo, 2018).

Item leksikal yang digunakan bagi menerangkan *jinih* hanyalah diberikan leksikal yang bersinonim iaitu *cantik, kacak, molek, segak, lawa, tampan*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan paras rupa yang menarik pada mata yang memandang dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa dalam masyarakat Melanau, pada Kaul Mukah 2018, Pertandingan Ratu Cantik Melanau yang dikenali sebagai *Teluwaih Jinih* telah diadakan dan dimenangi oleh Alicia Faistina Juran, 22. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>10</b>	Jinih	Rupa paras yang elok dan menawan serta layak menyertai pertandingan
	[ɟjinih]	‘Teluwaih Jinih’ semasa perayaan Kaul Mukah iaitu Pertandingan Ratu
	(m/s 157)	Cantik Melanau.

**Data (11): Analisis TR terhadap perkataan “lupa”**



Data (11) “lupa” dalam KMMMD 2011 menunjukkan tiada definisi secara huraian diberikan. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
11	Lupa [lupa] (m/s 253)	Melanggar pantang, cas (KMMMD, 2011)  Melanggar pantang (larangan) (KDE4, 2015)

Makna yang dinyatakan secara umum seperti yang diberikan oleh KMMMD 2011 sememangnya tidak diperlukan oleh pengguna kamus kerana mereka lebih memerlukan definisi yang jelas agar mudah difahami. Oleh itu, analisis TR dilakukan untuk mencadangkan takrif baharu yang lebih efektif kepada pengguna kamus. Analisis TR yang dijalankan adalah seperti yang berikut:

<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>TR (Sperber &amp; Wilson 1986)</b>		
	<b>Konteks</b>	<b>Kesan kognitif</b>	<b>Usaha memproses</b>
Lupa [lupa] (m/s 253)	Perbuatan yang dilarang dan mempunyai akibatnya	1) Masyarakat Melanau mempunyai pelbagai pantang larang yang tidak boleh dilanggar.	Apabila Ipok murka atau terkilan yang disebabkan oleh pelanggaran pantang larang, ia mengubah makhluk menjadi batu melalui bencana <i>baliew</i> dan <i>buan</i> (Puji,

		2) Kepercayaan masyarakat Melanau yang diwarisi sejak turun temurun dan harus dijaga.	Ibrahim, Nordin, Abdullah, Salleh, Husain, & Ghani, 2014).
--	--	---	--

Melalui analisis TR, perkataan “lupa” mempunyai konteks iaitu perbuatan yang dilarang dan mempunyai akibatnya. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa apabila *ipok* murka atau terkilan (*Kaul* merupakan upacara tradisi pemujaan laut dengan menyembah Ipok-Ipok iaitu dewa-dewa laut, Puji et al., 2014) yang disebabkan oleh pelanggaran pantang larang, ia mengubah makhluk menjadi batu melalui bencana *baliew* (banjir, Puji et al., 2014) dan *buan* (ribut taufan, Puji et al., 2014).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *lupa* hanyalah diberikan leksikal secara umum iaitu *melanggar pantang, cas*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan perbuatan yang dilarang dan mempunyai akibatnya dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa apabila *ipok* murka atau terkilan yang disebabkan oleh pelanggaran pantang larang, ia mengubah makhluk menjadi batu melalui bencana *baliew* dan *buan*. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut kerana *lupa* mempunyai perkaitan dengan leksikal yang dianalisis sebelumnya iaitu *ipok*. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR walaupun definisi diberikan tidak diperincikan.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>11</b>	Lupa [lupa] (m/s 253)	Perlakuan yang dilarang kerana mempunyai akibatnya tersendiri misalnya kepercayaan masyarakat Melanau berkenaan pemujaan Ipok iaitu dewa laut untuk mendapatkan rezeki, jika dilanggar syaratnya akan mengakibatkan makhluk diubah menjadi batu melalui bencana alam.

#### **Data (12): Analisis TR terhadap perkataan “mata III”**

Data (12) “mata” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang diberikan tidak dijelaskan secara terperinci. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
12	Mata III [mata] (m/s 267)	Anyaman mata punai (KMMMD, 2011) 1. Hasil anyaman, barang yang dianyam; 2. Kerja menganyam; (KDE4, 2015)

Makna literal yang disediakan oleh KMMMD 2011 hanya memberikan makna secara umum. Pengguna kamus tidak mengharapkan makna seperti itu semasa mencari definisi dalam

sesebuah kamus. Pengguna kamus memerlukan takrifan yang lebih jelas bagi membantu mereka memahami maksud sesuatu perkataan. Oleh itu, pengkaji menjalankan analisis TR bagi mendapatkan takrifan baharu yang lebih diperlukan oleh pengguna kamus. Jadi, analisis TR yang dilakukan seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Mata III [mata] (m/s 267)	Sejenis kraftangan yang dihasilkan menggunakan hasil hutan.	1) Kraftangan masyarakat Melanau yang tersendiri 2) Sering digunakan dalam kehidupan seharian	Paka Mata Utei ialah bakul yang dianyam daripada buluh atau rotan untuk menyimpan hasil tangkapan dan tanaman. Simbolik paka ini diletakkan pada serahang sebagai pengharapan penduduk agar hasil tanaman dan tangkapan sentiasa banyak dan memenuhi paka tersebut (Zechariah, n.d.).

Melalui analisis TR, perkataan “mata” mempunyai konteks iaitu sejenis kraftangan yang dihasilkan menggunakan hasil hutan. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa *Paka Mata Utei* ialah bakul yang dianyam daripada buluh atau rotan untuk menyimpan hasil tangkapan dan tanaman. Simbolik paka ini

diletakkan pada serahang sebagai pengharapan penduduk agar hasil tanaman dan tangkapan sentiasa banyak dan memenuhi paka tersebut (Zechariah, n.d.).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *mata* hanyalah diberikan leksikal secara umum iaitu *anyaman mata punai*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis kraftangan yang dihasilkan menggunakan hasil hutan dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *Paka Mata Utei* ialah bakul yang dianyam daripada buluh atau rotan untuk menyimpan hasil tangkapan dan tanaman. Simbolik paka ini diletakkan pada serahang sebagai pengharapan penduduk agar hasil tanaman dan tangkapan sentiasa banyak dan memenuhi paka tersebut (Zechariah, n.d.). Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut kerana *mata* mempunyai perkaitan dengan leksikal yang dianalisis sebelumnya iaitu *geguyou*. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR walaupun definisi diberikan tidak diperincikan.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>12</b>	Mata III [mata] (m/s 267)	Sejenis kraftangan berupa bakul yang diperbuat daripada buluh, rotan atau rumbia serta dijadikan simbolik pada serahang agar penduduk mendapat hasil hutan dan laut yang banyak.

**Data (13): Analisis TR terhadap perkataan “mengalai”**

Data (13) “mengalai” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang diberikan tidak dihuraikan secara terperinci. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
13	Mengalai [məŋalaj] (m/s 274)	Pencak silat (KMMMD, 2011)  Kepandaian menangkis (mengelak dan lain-lain) untuk mempertahankan diri, silat; ~ <i>silat</i> permainan menangkis (mengelak) dengan menggunakan senjata untuk mempertahankan diri; (KDE4, 2015)

Makna literal yang disediakan oleh KMMMD 2011 hanya memberikan makna secara umum tanpa menjelaskan secara terperinci berdasarkan konteks dalam masyarakat Melanau. Makna yang diberikan oleh kamus ini tidak seperti yang dikehendaki oleh pengguna kamus. Oleh itu, pengkaji menyediakan analisis TR seperti yang berikut untuk mendapatkan takrif baharu yang lebih membantu pengguna kamus:

<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>TR (Sperber &amp; Wilson 1986)</b>		
	<b>Konteks</b>	<b>Kesan kognitif</b>	<b>Usaha memproses</b>
Mengalai [məŋalaj] (m/s 274)	Sejenis ilmu pertahanan diri	1) Ilmu pertahanan diri masyarakat Melanau yang	Silat Mengalai merupakan ilmu pertahanan diri masyarakat Melanau yang

		<p>diamalkan dan diwarisi daripada satu generasi ke generasi seterusnya.</p> <p>2) Ilmu pertahanan diri masyarakat Melanau yang tersendiri</p>	<p>semakin dikenali oleh masyarakat dengan perlahan selepas ilmu ini dipulihara (New Sarawak Tribune, 2019).</p>
--	--	--	--

Melalui analisis TR, perkataan “mengalai” mempunyai konteks iaitu sejenis ilmu pertahankan diri. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa *Silat Mengalai* merupakan ilmu pertahanan diri masyarakat Melanau yang semakin dikenali oleh masyarakat dengan perlahan selepas ilmu ini dipulihara (New Sarawak Tribune, 2019).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *mengalai* hanyalah diberikan leksikal secara umum iaitu *pencak silat*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis ilmu pertahankan diri dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa *Silat Mengalai* merupakan ilmu pertahanan diri masyarakat Melanau yang semakin dikenali oleh masyarakat dengan perlahan selepas ilmu ini dipulihara. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut

apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>13</b>	Mengalai  [məŋalaj]  (m/s 274)	Salah satu ilmu mempertahankan diri yang terdapat dalam masyarakat Melanau yang mulai dikenali masyarakat luar setelah dipulihara.

#### **Data (14): Analisis TR terhadap perkataan “nyipak”**

Data (14) “nyipak” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang hanya memberikan leksikal saintifik. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
14	Nyipak  [nipaʔ]  (m/s 298)	Nipah, <i>Nipa fruticans</i> (KMMMD, 2011)  Sejenis tumbuhan (palma yang daunnya dibuat atap atau daun rokok), <i>Nipa fruticans</i> (KDE4, 2015)



Definisi yang hanya menyatakan makna saintifik bukanlah contoh takrifan yang baik kepada pengguna kamus. Makna yang disediakan oleh KMMMD 2011 ini tidak membantu pengguna kamus kerana kamus ini bukanlah kamus istilah yang perlu menyediakan maklumat saintifik untuk menjelaskan makna sesuatu kata itu. Oleh itu, pengkaji melakukan analisis TR untuk membentuk suatu takrifan yang baharu yang lebih jelas dan mudah difahami oleh pengguna kamus tersebut. Analisis TR yang dibuat adalah seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Nyipak [nipaʔ] (m/s 298)	Sejenis tumbuhan yang merupakan satu-satunya pokok palma yang juga dikira sebagai pokok bakau.	1) Pokok ini mempunyai pelbagai kegunaan dan masyarakat Melanau memanfaatkannya. 2) Pokok ini merupakan salah satu hasil hutan masyarakat Melanau	Masyarakat Melanau menggunakan daun nipah untuk menghasilkan talam bagi meletakkan sesuatu barang makanan yang telah ditentukan untuk dipersembahkan semasa upacara <i>kaul</i> (Puji, Ibrahim, Nordin, Abdullah, Salleh, Husain, & Ghani, 2014).

Melalui analisis TR, perkataan “nyipak” mempunyai konteks iaitu sejenis tumbuhan yang merupakan satu-satunya pokok palma yang juga dikira sebagai pokok bakau. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa masyarakat

Melanau menggunakan daun nipah untuk menghasilkan talam bagi meletakkan sesuatu barang makanan yang telah ditentukan untuk dipersembahkan semasa upacara *kaul* (Puji et al., 2014).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *nyipak* hanyalah diberikan leksikal saintifik iaitu *Nipa fruticans*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis tumbuhan yang merupakan satu-satunya pokok palma yang juga dikira sebagai pokok bakau dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa masyarakat Melanau menggunakan pokok nipah untuk menghasilkan talam bagi meletakkan sesuatu barang makanan yang telah ditentukan untuk dipersembahkan semasa upacara *kaul*. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>14</b>	Nyipak [nipaʔ] (m/s 298)	Sejenis pokok palma yang dianggap pokok bakau untuk diambil daunnya dan dibuat talam yang digunakan untuk meletakkan sesuatu barang makanan tertentu untuk dipersembahkan semasa upacara kaul.

#### **Data (15): Analisis TR terhadap perkataan “paeh”**

Data (15) “paeh” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang hanya memberikan leksikal umum. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat

Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
15	Paeh [paʔeh] (m/s 304)	Pais, pepes (KMMMD, 2011)  Sejenis lauk (daripada ikan dan lain-lain yang ditaruh rempah-rempah) yang dimasak dalam bungkusan daun pisang, pepes; (KDE4, 2015)

Makna yang tidak dijelaskan seperti yang disediakan oleh KMMMD 2011 sememangnya tidak diperlukan oleh pengguna kamus kerana makna tersebut akan menyukarkan mereka untuk memahami makna sesuatu kata yang dikehendaki. Oleh hal yang demikian, analisis TR dilakukan bagi menghasilkan takrifan yang lebih terperinci. Analisis TR adalah seperti yang berikut:

<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>TR (Sperber &amp; Wilson 1986)</b>		
	<b>Konteks</b>	<b>Kesan kognitif</b>	<b>Usaha memproses</b>
Paeh [paʔeh] (m/s 304)	Sejenis makanan yang diperbuat daripada pelbagai hasil hutan/laut yang bakar /	1) Makanan tradisional masyarakat Melanau  2) Merupakan hasil laut yang	Dalam mempelbagaikan jenis hidangan makanan harian, paeh merupakan salah satu jenis makanan orang Melanau dahulu kala atau makanan tradisi yang

	panggang dan dibalut.	diperoleh oleh masyarakat Melanau dan dijadikan makanan yang unik.	lazat. Salah satu bahan yang boleh dijadikan <i>paeh</i> ialah udang. Udang cincang yang dicampur dengan kelapa parut dibalut dengan daun nipah dan dipanggang sehingga masak (Pusat Internet Balingian, n.d.).
--	--------------------------	---	--

Melalui analisis TR, perkataan “*paeh*” mempunyai konteks iaitu sejenis makanan yang diperbuat daripada pelbagai hasil hutan/laut yang bakar / panggang dan dibalut. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa dalam mempelbagaikan jenis hidangan makanan harian, *paeh* merupakan salah satu jenis makanan orang Melanau dahulu kala atau makanan tradisi yang lazat. Salah satu bahan yang boleh dijadikan *paeh* ialah udang. Udang cincang yang dicampur dengan kelapa parut dibalut dengan daun nipah dan dipanggang sehingga masak (Pusat Internet Balingian, n.d).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *paeh* hanyalah diberikan leksikal umum iaitu *pais*, *pepes*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis makanan yang diperbuat daripada pelbagai hasil hutan/laut yang bakar / panggang dan dibalut dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa dalam mempelbagaikan jenis hidangan makanan harian, *paeh* merupakan salah satu jenis makanan orang Melanau dahulu kala atau makanan tradisi yang lazat. Salah satu bahan yang boleh dijadikan *paeh* ialah udang. Udang cincang yang dicampur dengan kelapa parut dibalut dengan

daun nipah dan dipanggang sehingga masak. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>15</b>	Paeh [paʔeh] (m/s 304)	Sejenis makanan tradisi masyarakat Melanau yang dihasilkan menggunakan hasil hutan atau laut dengan cara dibakar atau dipanggang serta dibalut. Paeh udang misalnya diperbuat daripada udang cincang yang dicampur kelapa parut, dibungkus dengan daun nipah serta dipanggang.

#### **Data (16): Analisis TR terhadap perkataan “sepit II”**

Data (16) “sepit” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang hanya memberikan leksikal umum. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
16	Sepit II [səpit]	Kuih sepit (KMMMD, 2011)

	(m/s 424)	1. Sejenis penganan yang tipis daripada tepung gandum (telur, santan dan gula putih) (KDE4, 2015)
--	-----------	---

Kamus yang baik berfungsi untuk menyediakan takrifan sesuatu perkataan yang tidak difahami oleh penggunanya. Namun, KMMMD 2011 hanya memberikan makna secara umum tanpa menghuraikan secara mendalam. Bagi membantu pengguna kamus untuk memahami takrifan tersebut, pengkaji melakukan analisis TR seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Sepit II [səpit] (m/s 424)	Sejenis makanan yang diperbuat daripada tepung, santan, gula pasir dan telur.	1) Kuih Sepit merupakan salah satu makanan tradisional masyarakat Melanau  2) Kuih Sepit masyarakat Melanau berbeza sedikit daripada masyarakat lain.	Masyarakat Melanau mempunyai resepi kuih sepit asli. Kuih ini mempunyai kelainan daripada masyarakat lain. Hal ini demikian kerana masyarakat Melanau menggunakan tepung sagu dan sedikit bijan (Rakan Sarawak, 2006).

Melalui analisis TR, perkataan “sepit” mempunyai konteks iaitu sejenis makanan yang diperbuat daripada tepung, santan, gula pasir dan telur. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah

mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa masyarakat Melanau mempunyai resepi kuih sepit asli. Kuih ini mempunyai kelainan daripada masyarakat lain. Hal ini demikian kerana masyarakat Melanau menggunakan tepung sagu dan sedikit bijan (Rakan Sarawak, 2006).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *sepit* hanyalah diberikan leksikal umum iaitu *kuih sepit*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis makanan yang diperbuat daripada tepung, santan, gula pasir dan telur dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses bahawa masyarakat Melanau mempunyai resepi kuih sepit asli. Kuih ini mempunyai kelainan daripada masyarakat lain. Hal ini demikian kerana masyarakat Melanau menggunakan tepung sagu dan sedikit bijan. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Takrif baharu
16	Sepit II [səpit] (m/s 424)	Sejenis makanan tradisional yang diperbuat daripada tepung, santan, gula pasir dan telur. Keistimewaan kuih sepit masyarakat Melanau ialah menggunakan tepung sagu dan sedikit bijan.

### Data (17): Analisis TR terhadap perkataan “siet I”

Data (17) “siet” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang hanya memberikan leksikal umum. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Makna Literal / Linguistik
17	Siet I [siʔət] (m/s 435)	Ulat rumbia (KMMMD, 2011)  1. Sejenis binatang kecil yang umumnya lembut dan banyak kakinya (akan menjelma menjadi kepompong dan seterusnya kupu-kupu); 2. Segala macam anak serangga yang masih lembut badannya (seperti berenga, lundi dan lain-lain); <i>macam</i> ~ ki terlalu banyak (berkenaan orang yang berhimpun di sesuatu tempat dan sebagainya); 3. (Komputer) sejenis atur cara yang memadamkan data daripada ingatan komputer secara perlahan-lahan; ~ <i>bulu</i> a) ulat yang berbulu badannya; b) orang (lelaki) yang gatal; ~ <i>bulu laut</i> sejenis ulat yang digunakan untuk racun, <i>Chloeria flava</i> ; ~ <i>daun</i> sejenis ulat yang memakan daun-daunan; ~ <i>gading</i> = ~ <i>layar</i> sejenis ulat yang merosakkan



		batang padi; ~ <i>kecar lotong</i> sejenis ulat, <i>Atopos maximus</i> ; ~ <i>ratus</i> sejenis ulat yang memakan daun dan batang padi, <i>Spodoptera spp.</i> ; ~ <i>sutera</i> sejenis ulat yang mengeluarkan benang untuk dijadikan sutera, <i>Bombyx mori</i> ; (KDE4, 2015)
--	--	--

Makna linguistik yang dicatatkan oleh KMMMD 2011 hanya memberikan makna secara umum dan tidak dijelaskan dengan lebih terperinci. Makna yang diberikan oleh kamus ini tidak seperti yang dikehendaki oleh pengguna kamus. Oleh itu, analisis TR dijalankan untuk membentuk takrifan baharu seperti yang berikut:

Perkataan [fonetik]	TR (Sperber & Wilson 1986)		
	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Siet I [siʔət] (m/s 435)	Sejenis ulat yang terdapat di pokok rumbia	1) Kegiatan masyarakat Melanau menghasilkan sagu berkait rapat dengan ulat rumbia 2) Makanan tradisional masyarakat Melanau	Makanan unik dalam masyarakat Melanau terutamanya kaum Melanau bukan Islam. Ulat sagu ini boleh digoreng, dipanggang, dibakar dan juga boleh dimakan mentah (Shin, 2015)

Melalui analisis TR, perkataan “siet” mempunyai konteks iaitu sejenis ulat yang terdapat di pokok rumbia. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang

dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa makanan unik masyarakat Melanau terutama kaum Melanau bukan Islam. Ulat ini boleh digoreng, dipanggang, dibakar dan juga boleh dimakan mentah (Shin, 2015).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *siet* hanyalah diberikan leksikal umum iaitu *ulat rumbia*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis ulat yang terdapat di pokok rumbia dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses *siet* dalam masyarakat Melanau iaitu makanan unik masyarakat Melanau terutama kaum Melanau bukan Islam. Ulat ini boleh digoreng, dipanggang, dibakar dan juga boleh dimakan mentah. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>17</b>	Siet I  [siʔət]  (m/s 435)	Sejenis ulat yang diperoleh daripada pokok rumbia dan merupakan makanan istimewa masyarakat Melanau yang menjadi tarikan kerana dimasak secara goreng, panggang dan bakar selain dimakan secara mentah.

### Data (18): Analisis TR terhadap perkataan “tapou”

Data (18) “tapou” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang diberikan tidak diperincikan. Pengkaji mendapati data tersebut mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Namun, sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini akan memberikan makna linguistiknya terlebih dahulu seperti yang berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Makna Literal / Linguistik
18	Tapou [tapow] (m/s 478)	Terendak kecil (KMMMD, 2011)  Sejenis penutup kepala atau tudung yang lebar tepinya (dibuat daripada anyaman buluh, rotan, dan lain-lain): <i>sebentar-sebentar dia membuang ~ yang menutupi kepalanya dan mengesat-ngesat peluh yang membasahi dahinya; ~ Bentan = ~ Melayu terendah yang merunjung ke atas (seperti bentuk kerucut); ~ Cina terendah yang merunjung ke atas dan lentik tepinya; ~ lampu tudung lampu (KDE4, 2015)</i>

KMMMD 2011 tidak menjelaskan secara mendalam makna kata ‘tapou’. Pengguna kamus memerlukan takrifan yang jelas untuk difahami oleh mereka. Oleh itu, pengkaji menjalankan analisis TR bagi menghasilkan takrifan baharu yang lebih difahami oleh pengguna kamus tersebut. Analisis yang dijalankan adalah seperti yang berikut:

Perkataan	TR (Sperber & Wilson 1986)
-----------	----------------------------

[fonetik]	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
<p>Tapou</p> <p>[tapow]</p> <p>(m/s 478)</p>	<p>Sejenis topi atau penutup kepala yang berbentuk kon yang diperbuat daripada daun nipah, buluh atau rotan.</p>	<p>1) Masyarakat Melanau menggunakan terendak kecil semasa melakukan pekerjaan harian untuk melindungi kepala daripada cahaya matahari</p> <p>2) Kraftangan yang dihasilkan oleh masyarakat Melanau</p>	<p>Kraftangan yang berbagai bentuk, ukuran serta warna yang sesuai dijadikan barang cenderahati serta hiasan di rumah, hotel dan pejabat. Selain itu, kraftangan ini juga boleh membantu ibu tunggal serta suri rumah menambahkan pendapatan kerana kraftangan ini boleh dijual dengan harga yang premium kepada pelancong yang datang (Borneo Post online, 2010).</p>

Melalui analisis TR, perkataan “tapou” mempunyai konteks sebagai sejenis topi atau penutup kepala yang berbentuk kon yang diperbuat daripada daun nipah, buluh atau rotan. Seterusnya, berdasarkan konteks, wujud andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Hasil carian maklumat tambahan berkaitan dengan masyarakat Melanau,

pengkaji mendapati bahawa penggunaan “tapou” tidak hanya digunakan untuk melindungi kepala daripada sinaran matahari tetapi juga sesuai dijadikan barang cenderahati serta hiasan di rumah, hotel dan pejabat. Selain itu, “tapou” ini juga boleh membantu ibu tunggal serta suri rumah menambahkan pendapatan kerana kraftangan ini boleh dijual dengan harga yang premium kepada pelancong yang datang (Borneo Post online, 2010).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *tapou* hanyalah diberikan leksikal umum iaitu *terendak kecil*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis topi atau penutup kepala yang berbentuk kon yang diperbuat daripada daun nipah, buluh atau rotan dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses *tapou* dalam masyarakat Melanau iaitu kraftangan yang berbagai bentuk, ukuran serta warna yang sesuai dijadikan barang cenderahati serta hiasan di rumah, hotel dan pejabat. Selain itu, kraftangan ini juga boleh membantu ibu tunggal serta suri rumah menambahkan pendapatan kerana kraftangan ini boleh dijual dengan harga yang premium kepada pelancong yang datang (Borneo Post online, 24 November 2010). Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

Data	Perkataan [fonetik]	Takrif baharu
18	Tapou [tapow] (m/s 478)	Anyaman yang mempunyai pelbagai bentuk, ukuran serta warna yang boleh digunakan untuk melindungi kepala daripada cuaca panas, barang

cenderahati, perhiasan serta menjadi sumber pendapatan kepada pembuatnya.

#### **Data (19): Analisis TR terhadap perkataan “uma”**

Data (19) “uma” dalam KMMMD 2011 menunjukkan definisi yang hanya memberikan leksikal umum. Pengkaji mengesan makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Sebelum usaha mendapatkan makna yang tersirat diteruskan, kajian ini terlebih dahulu memberikan makna literalnya seperti yang berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Makna Literal / Linguistik</b>
19	Uma [uma] (m/s 542)	Huma (KMMMD, 2011)  1. Ladang padi (di tanah kering); 2. Tanah yang baru dibuka (ditebas hutannya); (KDE4, 2015)

Pengguna kamus sememangnya tidak menginginkan definisi yang dicari oleh mereka di dalam sesebuah kamus hanya memberikan makna secara umum. Definisi yang disediakan KMMMD 2011 terhadap perkataan ‘uma’ ini mungkin tidak membantu pengguna memahami maknanya kerana takrifan yang disediakan sangatlah umum. Jadi, pengkaji menjalankan analisis TR terhadap perkataan tersebut bagi menghasilkan takrifan baharu yang lebih diperlukan oleh pengguna kamus. Analisis TR yang dibuat adalah seperti yang berikut:

<b>Perkataan</b>	<b>TR (Sperber &amp; Wilson 1986)</b>
------------------	---------------------------------------

[fonetik]	Konteks	Kesan kognitif	Usaha memproses
Uma [uma] (m/s 542)	Sejenis tanaman bijirin dan merupakan makanan ruji	1) Masyarakat Melanau menanam padi huma 2) Padi huma merupakan salah satu makanan ruji masyarakat Melanau	Makanan masyarakat Melanau di Sarawak dipengaruhi oleh keadaan persekitaran dan bentuk muka buminya. Antara makanan umum masyarakat Melanau adalah beras huma hasil daripada padi huma, ayam pansuh, sagu dan umai (Muhamad, 2013).

Melalui analisis TR, perkataan “uma” mempunyai konteks iaitu sejenis tanaman bijirin dan merupakan makanan ruji. Kemudian, berdasarkan konteks, timbul andaian baharu seperti yang dinyatakan dalam kesan kognitif (1) dan (2). Pengkaji telah mencari maklumat tambahan dan mendapati bahawa makanan masyarakat Melanau di Sarawak dipengaruhi oleh keadaan persekitaran dan bentuk muka buminya. Antara makanan umum masyarakat Melanau adalah beras huma hasil daripada padi huma, ayam pansuh, sagu dan umai (Muhamad, 2013).

Leksikal yang digunakan bagi menerangkan *uma* hanyalah diberikan leksikal umum iaitu *huma*. Dalam ujaran ini tidak dijelaskan bahawa definisi ini merupakan sejenis tanaman bijirin dan merupakan makanan ruji dan konteks dalam masyarakat Melanau. Pengkaji perlu memproses *uma* dan mendapati bahawa makanan masyarakat Melanau di Sarawak dipengaruhi oleh keadaan persekitaran dan bentuk muka buminya. Antara makanan umum masyarakat

Melanau adalah beras huma hasil daripada padi huma, ayam pansuh, sagu dan umai. Impak kesan kognitif ini terhasil apabila andaian baharu dibandingkan dengan andaian sedia ada. Pengkaji tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi untuk memahami ujaran tersebut apabila melibatkan konteks dalam sesebuah masyarakat. Oleh itu, ujaran tersebut masih relevan berdasarkan prinsip TR.

Setelah data dianalisis menggunakan TR, pengkaji mencadangkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD. Cadangan takrif baharu adalah seperti berikut:

<b>Data</b>	<b>Perkataan [fonetik]</b>	<b>Takrif baharu</b>
<b>19</b>	Uma  [uma]  (m/s 542)	Tanaman padi yang dijadikan makanan ruji oleh masyarakat Melanau misalnya beras huma.

## **4.2 Meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau UNIMAS terhadap kelingkaran makna dalam KMMMD.**

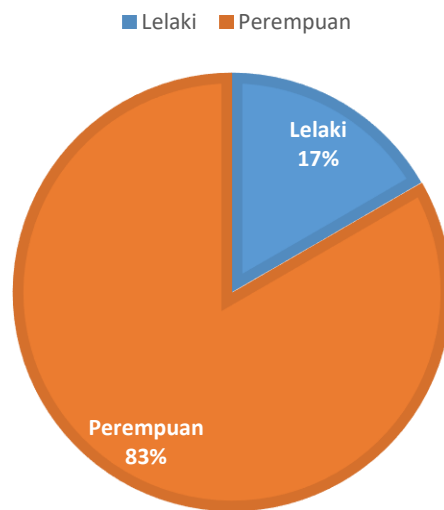
### **4.2.1 Demografi Responden**

Seramai 30 orang pelajar kelas bahasa Melanau di UNIMAS telah menyertai kajian ini. Kesemua responden yang menyertai kajian ini merupakan pengguna KMMMD dalam pembelajaran mereka di UNIMAS.

Rajah 4.1: *Taburan jantina pelajar kelas bahasa Melanau di UNIMAS*



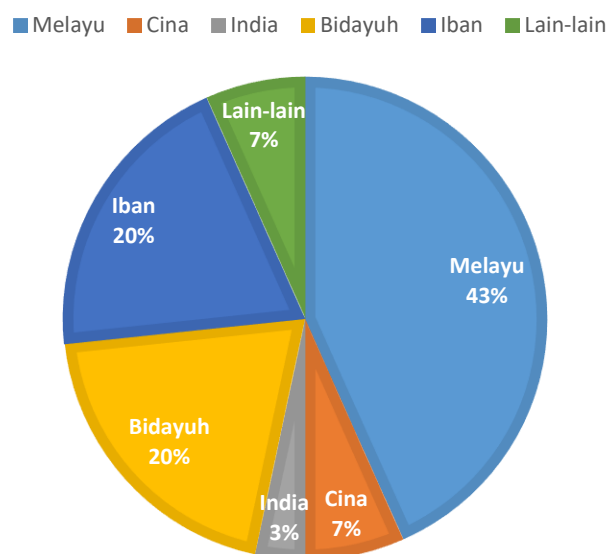
### TABURAN JANTINA PELAJAR KELAS BAHASA MELANAU DI UNIMAS



Berdasarkan Rajah 4.1 di atas, bilangan responden perempuan ialah seramai 25 orang bersamaan 83% manakala bilangan responden lelaki ialah seramai 5 orang bersamaan 17%.

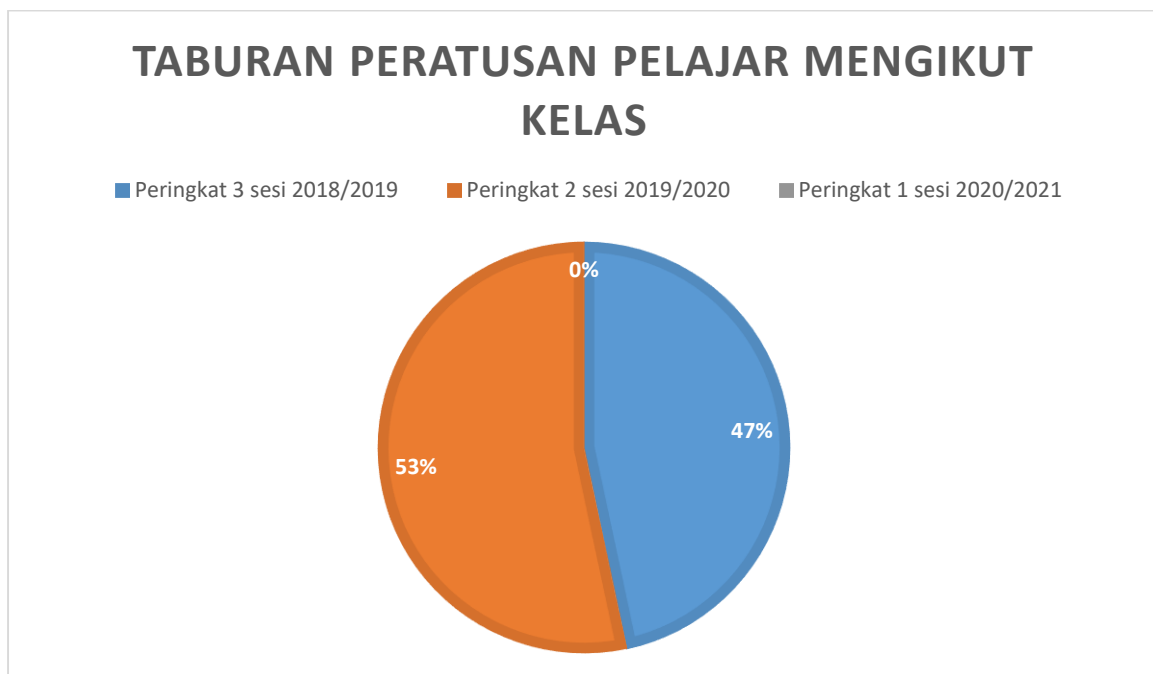
Rajah 4.2 *Taburan peratusan pelajar mengikut kaum*

### TABURAN PERATUSAN PELAJAR MENGIKUT KAUM



Menurut kajian ini, responden yang berbangsa Melayu adalah paling ramai iaitu seramai 13 orang responden bersamaan 43% diikuti yang berbangsa Bidayuh dan Iban masing-masing seramai 6 orang responden bersamaan 20%, yang berbangsa Cina dan lain-lain masing-masing seramai 2 orang responden bersamaan 7% dan yang berbangsa India seorang responden bersamaan 3%.

Rajah 4.3 *Taburan peratusan pelajar mengikut kelas*



Berdasarkan Rajah 4.3 di atas, seramai 14 orang responden bersamaan 47% merupakan pelajar dari kelas bahasa Melanau peringkat 3 sesi 2018/2019 mana seramai 16 orang responden bersamaan 53% merupakan pelajar dari kelas bahasa Melanau peringkat 2 sesi 2019/2020. Kajian ini tidak melibatkan pelajar kelas bahasa Melanau peringkat 1 sesi 2020/2021 kerana mereka tidak menggunakan KMMMD semasa serta di luar sesi pembelajaran bahasa Melanau di UNIMAS. Oleh itu, kajian ini dihadkan kepada 2 kelas bahasa Melanau di UNIMAS sahaja.

Rajah 4.4 *Bilangan pelajar yang menggunakan KMMMD*



Seperti yang dapat dilihat dalam Rajah 4.4, kesemua responden seramai 30 orang menggunakan KMMMD semasa dan di luar sesi pembelajaran kelas bahasa Melanau. Hal ini menunjukkan bahawa KMMMD telah menjadi sumber rujukan utama bagi pelajar yang mengikut kelas bahasa Melanau.

Rajah 4.5 *Jumlah pelajar yang hanya menggunakan KMMMD sebagai rujukan*

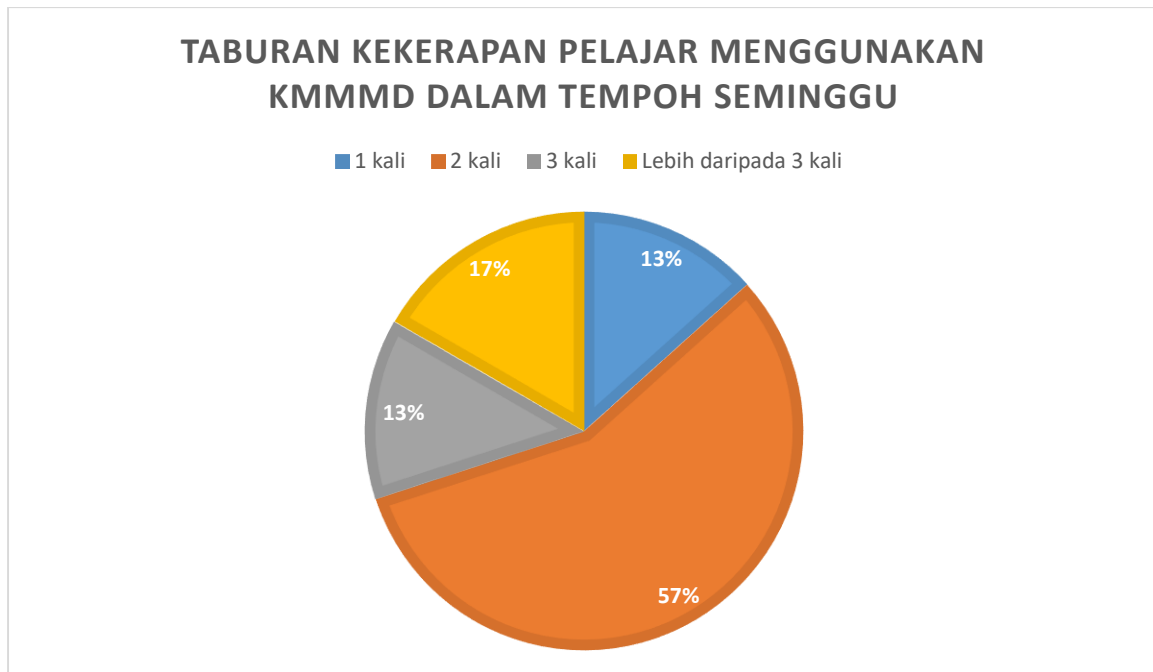


Melalui kajian ini, seramai 23 orang responden bersamaan 72% hanya menggunakan KMMMD sebagai rujukan dalam pembelajaran bahasa Melanau manakala seramai 7 orang responden bersamaan 28% menggunakan rujukan lain selain daripada menggunakan KMMMD. Daripada 7 orang tersebut, 4 daripada mereka menggunakan rujukan tambahan iaitu nota daripada pensyarah manakala 3 orang daripada mereka merujuk penutur berbangsa Melanau serta internet. Maklum balas daripada responden yang menggunakan rujukan lain boleh dilihat seperti Jadual 4.2 di bawah.

Jadual 4.2 *Bahan rujukan lain selain KMMMD yang dirujuk oleh pelajar*

<b>Responden</b>	<b>Bahan rujukan lain selain KMMMD yang dirujuk oleh pelajar</b>
13	nota yang diberikan oleh lecturer
16	rakan/kenalan yang pandai berbahasa Melanau
19	bahan bacaan yang diberikan oleh pensyarah
20	nota pensyarah
21	rakan dan pengajar
22	responden berbangsa Melanau dan internet
30	internet, rujukan bahasa Melanau, responden bangsa Melanau

Rajah 4.6 *Taburan kekerapan pelajar menggunakan KMMMD dalam tempoh seminggu*



Berdasarkan Rajah 4.6 di atas menunjukkan kekerapan paling tinggi merujuk KMMMD dalam tempoh seminggu ialah seramai 17 orang bersamaan 57% iaitu 2 kali seminggu diikuti lebih daripada 3 kali dalam seminggu seramai 5 orang bersamaan 17% serta 1 kali dan 2 kali seminggu masing-masing seramai 4 orang bersamaan 13%.

Rajah 4.7 *Bilangan pelajar yang menggunakan KMMMD untuk mendapatkan definisi kata*



Rajah 4.7 di atas menunjukkan kesemua responden seramai 30 orang menggunakan KMMMD untuk mendapatkan definisi sesuatu perkataan.

Rajah 4.8 *Jumlah pelajar yang menggunakan KMMMD untuk mendapatkan perbezaan makna bagi perkataan bersinonim*



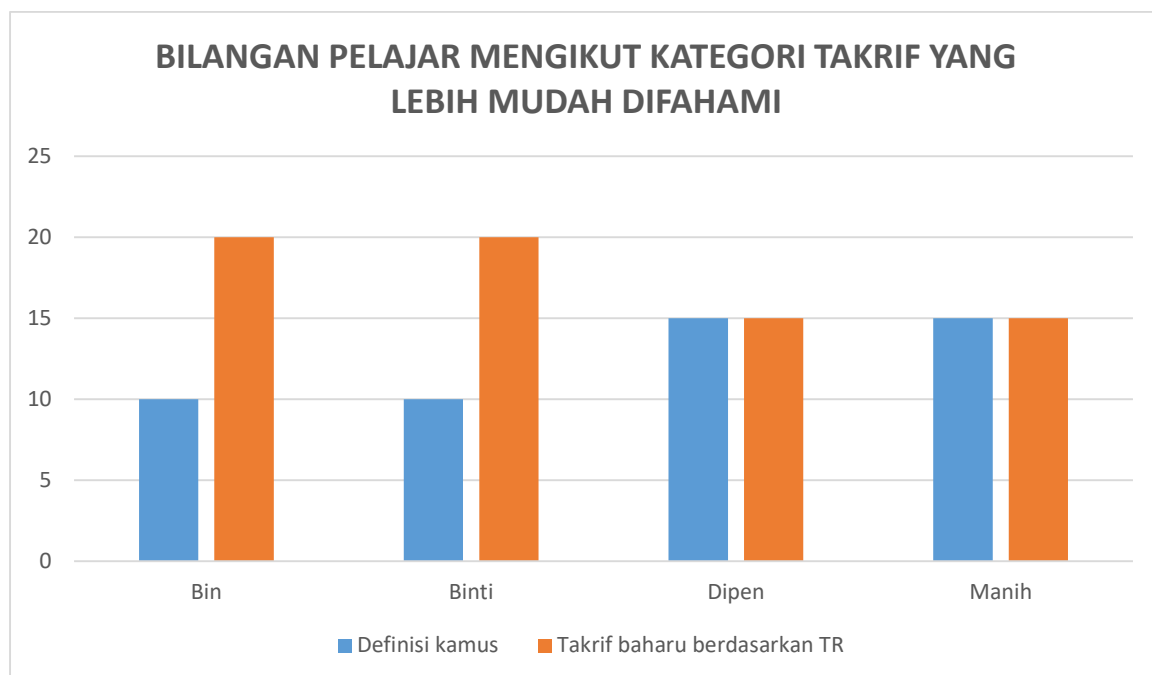
Rajah 4.8 menunjukkan seramai 29 orang bersamaan 97% pernah mencari perbezaan makna bagi perkataan bersinonim dalam KMMMD dan hanya 1 orang bersamaan 3% menjawab tidak pernah.

Rajah 4.9 *Taburan tahap keberkesanan KMMMD dalam memerikan perkataan bersinonim*



Rajah 4.9 di atas menunjukkan seramai 26 orang bersamaan 87% merasakan tahap keberkesanan KMMMD dalam memberikan makna perkataan bersinonim berada tahap berkesan manakala pada tahap tidak berkesan dan sangat berkesan masing-masing seramai 2 orang bersamaan 7%.

Rajah 4.10 *Bilangan pelajar mengikut kategori takrif yang lebih mudah difahami*



Rajah 4.10 menunjukkan perkataan “bin” dan “binti” lebih ramai memahami takrif baharu berdasarkan TR berbanding definisi kamus iaitu seramai 20 orang. Hanya 10 orang yang memahami definisi kamus. Manakala perkataan “dipen” dan “manih” pula adalah sama rata iaitu 15 orang memahami definisi kamus dan 15 orang memahami takrif baharu berdasarkan TR.

Soalan 11 hingga 13 merupakan soalan yang berbentuk soalan terbuka. Bagi soalan 11, 23 orang pelajar mengatakan bahawa KMMMD benar-benar memberi kefahaman yang tinggi terhadap pembelajaran bahasa Borneo. Manakala 4 orang mengatakan bahawa KMMMD berada pada tahap sederhana dalam memberi kefahaman terhadap pembelajaran bahasa Borneo. Hanya 3 orang yang merasakan KMMMD tidak membantu mereka memberi kefahaman yang tinggi terhadap pembelajaran bahasa Borneo.

Jadual 4.2 *Senarai pandangan pelajar berkenaan KMMMD*

<b>Responden</b>	<b>Senarai pandangan pelajar berkenaan KMMMD</b>
1	pada pandangan saya kamus ini sangat membantu dalam pembelajaran pelajar untuk mempelajari bahasa Melanau dan boleh dijadikan sebagai rujukan oleh masyarakat luar
2	pada pendapat saya kamus Melanau banyak membantu dari segi terjemahan dan kefahaman dalam sesuatu kosa kata
3	ia sangat membantu bagi pelajar tetapi agak sukar mencari perkataan kerana dialek Melanau yang banyak
4	memudahkan proses pembelajaran bahasa Melanau
5	pada pandangan saya terhadap kamus ini sangat membantu ini sangat membantu saya untuk mencari perkataan yang berkaitan dengan fonetik fonologi dalam bahasa Melanau
6	lengkap untuk pembelajaran di kelas
7	sangat membantu dalam pembelajaran
8	dapat memudahkan proses pembelajaran bahasa Melanau



9	pandangan saya terhadap kamus Melanau ini adalah dapat membantu pelajar dalam mencari maksud perkataan dan memudahkan pembelajaran bahasa Melanau
10	bagi pandangan saya kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan dapat memberi pengetahuan dan ilmu untuk mempelajari bahasa tersebut secara mendalam dengan mempelajari sistem-sistem tulisan secara formal
11	pandangan saya kamus ini banyak membantu pelajar untuk rujukan semasa membuat latihan bahasa Melanau
12	pandangan saya tentang kamus ini ia sangat diperlukan dan penting bagi seseorang yang ingin mempelajari bahasa Melayu
13	penggunaan kamus tersebut berkesan
14	kesukaran untuk mencari maksud perkataan bahasa Melanau dalam bahasa Melayu
15	baik dan memuaskan
16	efektif dan membantu dalam pembelajaran bahasa melanau
17	boleh ditambahbaik
18	memerlukan lebih pindaan dalamnya. Lebih banyak maksud bagi definisi perkataan Melanau
19	membantu tapi lebih bergantung kepada nota pensyarah
20	boleh digunakan tetapi agak sukar kerana entri disusun dalam bahasa Melanau
21	perlu lebih banyak penambahbaikan dari segi perkataan
22	sukar digunakan kerana entri perkataan dimulai dengan bahasa Melayu ke bahasa Melanau

23	sangat berguna Cuma lebih baik ia bermula dengan bahasa Melanau
24	masih terdapat banyak perkara yang perlu diperbaiki. Kadangkala saya terjumpa perkataan yang berulang tetapi di entri yang berbeza
25	mempunyai informasi yg banyak. Sukar untuk mencari definisi sesuatu kata kerana penyusunan kamus dimulakan dengan bahasa Melanau
26	saya rasa, sebagai antara inisiatif pelopor untuk bahasa borneo (Melanau), kamus ini sudah berada pada tahap yang baik
27	kamus melanau tersebut tiada terjemahan BM ke bahasa Melanau. Jadi sukar untuk mencari perkataan yang dari BM
28	agak susah untuk orang yang masih belajar ataupun pertama kali belajar bahasa Melanau untuk menggunakan bahasa Melanau
29	perkataan melanau senang disebut dengan betul kerana ada transkripsi fonetik
30	kamus ini merupakan bahan rujukan yang berharga dan bermakna dalam belajar bahasa Melanau. Kamus ini telah memudahkan proses pembelajaran bahasa Melanau saya

Bagi soalan 12, berdasarkan pandangan yang diberikan oleh 30 orang responden, pandangan kebanyakannya termasuklah kamus ini sangat membantu mereka untuk mencari perkataan yang berkaitan dengan fonetik fonologi dalam bahasa Melanau. Selain itu, pandangan lain ialah kamus ini dapat membantu pelajar dalam mencari maksud perkataan dan memudahkan pembelajaran bahasa Melanau. Seterusnya, kesukaran untuk mencari maksud perkataan bahasa Melanau dalam bahasa Melayu.

Bagi soalan 13 pula, kebanyakan cadangan yang diberikan oleh responden termasuklah menerbitkan kamus yang dari bahasa Melayu ke bahasa Melanau kerana tidak semua mengetahui perkataan dalam Melanau. Selain itu, cadangan lain yang diberikan ialah menambahbaikkan dari segi penambahan perkataan baru dalam kamus ini. Cadangan ketiga yang banyak diberikan termasuklah maksud yang diberikan bagi perkataan Melanau perlulah lebih terperinci.

Jadual 4.3 *Kepelbagaian cadangan yang diberikan oleh pelajar berkenaan penambahbaikan KMMMD*

<b>Responden</b>	<b>Kepelbagaian cadangan yang diberikan oleh pelajar berkenaan penambahbaikan KMMMD</b>
1	saya mencadangkan agar kamus ini diperkenalkan kepada semua masyarakat dan juga kepada masyarakat Melanau itu sendiri
2	cadangan saya kamus ini perlu ada penambahbaikan dari bahasa Melayu ke Melanau Mukah
3	menerbitkan kamus yang dari bahasa Melayu ke bahasa Melanau. Kerana tidak semua mengetahui perkataan dalam Melanau
4	senarai perkataan Bahasa Melayu - Bahasa Melanau
5	untuk membuat kamus dalam Melayu Dewan - Melanau Mukah untu memudahkan pengguna mencari perkataan BM ke Melanau
6	memasukkan Melayu-Melanau di dalam kamus
7	membuat satu kamus Melayu-Melanau kerana ada masanya sukar untuk mencari perkataan Melayu yang ditafsirkan ke Melanau

8	ada kamus untuk bahasa Melayu ke bahasa Melanau
9	cadangan saya, pihak DBP perlu menerbitkan kamus Melayu Dewan - Melanau Mukah
10	bagi tujuan penambahbaikan kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan, penulis atau penerbit dapat memberi contoh ayat yang lebih banyak bagi setiap perkataan
11	menambahbaikkkan dari segi tambah banyak perkataan yang tidak ada dalam kamus tersebut
12	wujudkan kamus bahasa Melayu ke bahasa Melanau. Penambahbaikan dari segi penambahan perkataan baru dalam kamus ini
13	membuat cadangan membuat kamus Melayu - Melanau Mukah agar lebih senang mencari maksud
14	Menerbitkan kamus Melanau dari bahasa Melayu ke bahasa Melanau supaya senang dicari
15	saya berharap semoga di masa akan datang supaya disediakan kamus Melayu Dewan - Kamus Melanau Mukah pula untuk memudahkan pelajar mencari makna perkataan dari Melayu - Melanau Mukah
16	menghasilkan kamus Melayu Dewan - Melanau Mukah supaya mudah mencari daftar kata daripada bahasa Melayu kepada bahasa Melanau
17	tambahkan lagi perkataan dalam kamus. Mudahkan carian bahasa Melayu ke bahasa Melanau Mukah untuk kegunaan pelajar
18	maksud yang diberikan bagi perkataan melanau perlulah lebih terperinci
19	ringkaskan definisi
20	entri disusun menggunakan bahasa Melayu

21	menambah variasi bahasa Melanau bagi membezakan untuk memudahkan
22	boleh ditambahbaik. Entri perkataan dalam bahasa Melanau - bahasa Melayu
23	mulakan dengan bahasa Melanau dahulu supaya senang pelajar cari perkataan Melanau
24	kamus Melanau Muakh-Melayu Dewan perlu diperbaiki dan diperhalusi lagi. Mungkin memakan masa tetapi baik untuk penggunaanya
25	menyusun semula kamus dengan meletakkan kata dalam bahasa Melayu terlebih dahulu kerana pengguna kamus cenderung untuk mencari kata dalam bahasa Melayu bagi mendapatkan definisi bagi sesuatu kata dalam bahasa Melanau
26	walaupun kamus ini sudah berada pada tahap yang baik, kajian berterusan dan penambahan perkataan-perkataan yang digunakan oleh masyarakat Melanau masih juga perlu sentiasa dikemaskini
27	perlu menambahbaik dari segi terjemahan BM - Bahasa Melanau
28	menukarkan kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan kepada kamus Melayu Dewan-Melanau Mukah akan lebih senang digunakan
29	wujudkan ikamus Melayu-Melanau Mukah
30	definisi yang lebih teliti boleh diberikan berbanding dengan hanya beberapa perkataan diberikan sebagai penjelasan bagi sesuatu perkataan. Harap kamus Melayu - melanau Mukah boleh diterbitkan untuk memudahkan proses pembelajaran bahasa Melanau

### 4.3 Perbincangan

Data yang telah diselidiki oleh penyelidik seperti dalam perkara 4.1 dan 4.2 telah menjawab objektif bagi penyelidikan ini iaitu:

#### **Objektif 1: Menganalisis kelingkaran makna dalam KMMMD berdasarkan TR.**

Berdasarkan analisis yang telah dijalankan oleh penyelidik dengan meneliti kesemua entri utama yang terdapat dalam KMMMD, kelingkaran makna dalam KMMMD sememangnya wujud. Hasil kajian memperlihatkan sebanyak 5129 entri daripada 8000 entri memberikan definisi yang tidak jelas dan tidak dihuraikan seperti yang disenaraikan dalam Jadual 4.1 di atas. Hal ini menyerupai kajian yang dijalankan oleh Ja'afar dan Chin (2016) yang mendapati bahawa masalah yang ketara dikenal pasti ialah wujudnya kelingkaran makna bagi bentuk-bentuk entri yang ditakrif menggunakan pendekatan sinonim ini.

Selain itu, hasil kajian membuktikan bahawa masalah takrifan mampu diselesaikan menggunakan analisis TR. Hasil kajian bertepatan dengan kajian yang dilakukan oleh Jalaluddin (2001) yang mengatakan bahawa penerapan gabungan ilmu semantik dan pragmatik iaitu gabungan teori komponen makna dan TR mampu membantu menyelesaikan masalah takrifan. Kajian seterusnya yang bersependapat ialah kajian yang dijalankan oleh Mohamad (2016) yang mengatakan bahawa gabungan kedua-dua teori Teori Umum Peristilahan (TUP) dan TR dapat menghuraikan takrif kamus istilah dengan lebih tepat dan mantap.

Kesimpulannya, analisis TR menunjukkan bahawa definisi yang disediakan dalam KMMMD tidak sepatutnya hanya memberikan takrifan secara umum yang tidak membantu pengguna mendapatkan penjelasan terhadap takrifan yang dikehendaki. Namun, KMMMD ini hanya memberikan definisi yang berlingkar serta tidak difahami oleh pengguna kamus tersebut. Kamus tersebut juga hanya memberikan definisi makna yang bersinonim sahaja. Selain itu,

usaha memproses yang rendah juga diperlukan bagi menepati fungsi kamus yang sebenar iaitu memberikan kefahaman kepada pengguna. Hasil analisis memperlihatkan KMMMD masih menepati fungsi kamus yang sebenar kerana mempunyai usaha memproses yang rendah. Namun begitu, pengkaji telah mencadangkan takrif baharu setiap entri yang dianalisis menggunakan TR untuk tujuan penambahbaikan KMMMD pada masa akan datang.

**Objektif 2: Meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak terhadap kelingkaran makna dalam KMMMD.**

Tinjauan terhadap pandangan pelajar kelas bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak berkenaan kelingkaran makna dalam KMMMD dijalankan bagi mengelakkan hasil yang diperoleh berat sebelah. Berdasarkan analisis yang telah dijalankan oleh penyelidik dengan melihat jawapan yang diberikan oleh responden yang menjawab borang soal selidik seperti dalam 4.2, maklum balas yang diberikan oleh para pelajar menunjukkan bahawa majoriti lebih memahami takrif baharu berdasarkan TR berbanding definisi kamus yang diberikan oleh KMMMD. Hal ini menunjukkan bahawa kajian yang menggunakan teori semantik dapat memberikan takrifan baharu yang lebih baik daripada takrifan kamus sedia ada.

#### **4.4 Kesimpulan**

Dapatan kajian yang telah dianalisis dalam 4.1 dan 4.2 telah memenuhi kedua-dua objektif kajian yang dikemukakan dalam Bab 1 sebelumnya iaitu menganalisis kelingkaran makna dalam KMMMD dengan TR serta meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau UNIMAS terhadap kelingkaran makna dalam KMMMD.

Selain itu, pengkaji berjaya mengenal pasti entri yang tidak diberikan definisi yang dihuraikan secara jelas. Bagi mengelakkan keadaan yang berat sebelah pada pihak pengkaji, analisis juga dilakukan kepada pengguna kamus bagi menguji sama ada pengguna juga mempunyai masalah yang sama semasa mencari definisi sesuatu kata. Pengkaji telah berjaya mendapatkan pandangan pengguna KMMMD yang lain. Hasil tinjauan mendapati bahawa majoriti pelajar kelas bahasa Melanau hanya bergantung kepada KMMMD dalam mendapatkan definisi yang dikehendaki, maka mereka akan menghadapi kesukaran dalam mempelajari bahasa Melanau. Kamus yang baik seharusnya dapat memberikan definisi yang dihuraikan secara terperinci sebagai peranan bagi membantu para pengguna kamus. Oleh itu, pengkaji telah menghasilkan takrif baharu bagi tujuan penambahbaikan KMMMD.



## **BAB 5**

### **KESIMPULAN DAN CADANGAN KAJIAN**

#### **5.0 Pengenalan**

Bahagian ini akan menerangkan lebih mendalam berkenaan ringkasan kepada bab sebelum ini yang membincangkan mengenai dapatan kajian serta kesimpulan yang dapat dirumuskan daripada penyelidikan ini. Tambahan pula, bahagian ini juga akan menjelaskan secara ringkas berkenaan kaedah yang digunakan dalam penyelidikan ini serta cadangan untuk penyelidikan pada masa hadapan.

#### **5.1 Ringkasan Dapatan Kajian**

Penyelidikan ini dijalankan bertujuan untuk mengenal pasti kelingkaran makna dalam KMMMD yang dianalisis berdasarkan TR serta meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau UNIMAS terhadap kelingkaran makna dalam KMMMD. Penyelidikan ini dijalankan menggunakan gabungan kaedah kualitatif serta kuantitatif. Bagi kaedah kualitatif, pengkaji menggunakan data korpus iaitu KMMMD yang mengandungi 8000 entri kesemuanya dan dianalisis berdasarkan TR. Analisis TR dilakukan terhadap entri yang mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Manakala bagi kaedah kuantitatif pula, pengkaji telah memberikan soal selidik kepada 30 orang responden yang terdiri daripada pelajar kelas bahasa Melanau di UNIMAS. Borang soal selidik disenaraikan 4 entri yang memberikan definisi kamus serta definisi yang telah dianalisis menggunakan TR. Responden dikehendaki untuk memilih salah satu definisi yang dirasakan lebih mudah difahami. Selain itu, borang soal selidik juga ditanyakan berkenaan penggunaan kamus dan para responden perlu

memilih pilihan jawapan yang telah disenaraikan. Pengkaji telah menganalisis berdasarkan TR kesemua entri yang mempunyai perkaitan dengan masyarakat Melanau bagi memenuhi objektif pertama kajian iaitu menganalisis kelingkaran makna dalam KMMMD dengan TR. Pengkaji juga telah menganalisis borang soal selidik yang telah diisi oleh para responden bagi memenuhi objektif kedua kajian iaitu meninjau pandangan pelajar kelas bahasa Melanau UNIMAS terhadap kelingkaran makna dalam KMMMD.

Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat 5129 entri daripada 8000 entri telah memberikan definisi yang berlingkar. Namun, daripada jumlah keseluruhan 5129 entri tersebut, hanya terdapat 19 entri yang mengandungi makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau. Manakala bagi objektif yang kedua, hasil tinjauan terhadap pandangan pelajar kelas bahasa Melanau di UNIMAS juga menunjukkan sebanyak 20 orang pelajar lebih memahami definisi yang telah dianalisis menggunakan TR dan hanya 10 orang pelajar sahaja merasakan definisi yang diberikan oleh KMMMD telah memadai bagi mereka untuk memahami definisi yang dikehendaki. Definisi yang majoriti dipilih oleh para responden adalah bertepatan dengan kerangka kajian ini iaitu Kerangka TR kajian oleh Subet (2010). Namun, kajian Subet (2010) hanya memfokuskan usaha memproses serta kerelevanan ujaran dalam TR.

## **5.2 Cadangan Untuk Kajian Akan Datang**

Penyelidikan ini hanya membahaskan isu kelingkaran makna dalam KMMMD serta pandangan para pelajar kelas bahasa Melanau UNIMAS sebagai pengguna KMMMD. Walaupun pengkaji meminta responden memberikan pandangan serta cadangan untuk menambahbaik KMMMD, namun, jawapan yang diberikan tidak begitu diberikan perhatian kerana pengkaji lebih memfokuskan tentang isu kelingkaran makna dalam kamus tersebut dan

bukanlah mengenai kamus semata-mata. Pandangan serta cadangan yang diminta di dalam borang soal selidik hanyalah sebagai penilaian kamus yang dapat diperlihatkan kepada pihak penerbitan kamus agar dapat ditambah baik pada masa akan datang. Selain itu, kajian ini hanya memfokuskan kepada entri yang berkaitan dengan masyarakat Melanau sahaja untuk dianalisis walaupun masih terdapat banyak entri yang memberikan definisi yang berlingkar.

Cadangan yang pertama bagi kajian pada masa hadapan ialah skop kajian boleh diluaskan kepada kelingkaran makna dalam kamus bahasa-bahasa lain seperti bahasa asing misalnya kamus bahasa Inggeris, bahasa Arab, bahasa Mandarin dan bahasa Jepun. Hal ini demikian kerana, kamus yang baik tidak seharusnya memberikan definisi kamus yang berlingkar. Dalam menyelidik kamus bahasa asing, kita mungkin dapat melihat tahap keberkesanan kamus terbitan beberapa buah negara. Selain itu, kita juga mungkin dapat mengetahui budaya mereka tidak hanya masyarakat di sekitar kita sahaja. Penyelidikan ini juga mungkin bermanfaat kepada para pelajar yang mengikuti kelas bahasa asing untuk mereka lebih mengenali budaya masyarakat luar yang akan dipelajari oleh mereka.

Selain itu, cadangan kedua ialah analisis tidak hanya berkaitan dengan masyarakat Melanau sahaja. Penyelidikan ini hanya menganalisis entri yang mempunyai makna tersirat apabila dikaitkan dengan masyarakat Melanau sahaja. Oleh hal yang demikian, tidak begitu banyak entri yang dapat dianalisis oleh pengkaji kerana kebanyakan entri yang hanya mempunyai keistimewaan dalam masyarakat Melanau telah diberikan definisi secara jelas dalam KMMMD. Selain itu, mungkin terdapat entri yang sememangnya terdapat dalam beberapa kelompok masyarakat misalnya, masyarakat Melayu serta masyarakat Melanau, namun, berbeza dari segi penggunaan. Oleh itu, penyelidik akan datang mungkin boleh menganalisis kesemua entri bagi memperlihatkan perbezaan penggunaan serta makna dalam

sesebuah masyarakat. Hal ini boleh mengelakkan daripada timbul permasalahan ketika berkomunikasi antara masyarakat.

Cadangan yang terakhir ialah tinjauan terhadap kelingkaran makna yang terdapat dalam KMMMD tidak hanya diberikan kepada pelajar kelas bahasa Melanau di UNIMAS sahaja. Hal ini disebabkan oleh jumlah pelajar yang mengikuti kelas bahasa Melanau di UNIMAS adalah sedikit iaitu hanya sebahagian pelajar Fakulti Bahasa dan Komunikasi dalam bidang Linguistik. Oleh hal yang demikian, peratusan pandangan adalah tidak memadai untuk memperlihatkan keberkesanan penggunaan KMMMD. Pengkaji pada masa akan datang mungkin boleh meninjau pandangan pensyarah yang mengajar bahasa Melanau atau penutur yang berbangsa Melanau itu sendiri. Walaupun mereka merupakan penutur yang berbangsa Melanau, namun, disebabkan isu perkahwinan campur, generasi muda mungkin masih tidak mengetahui perihal keturunan mereka sendiri. Oleh itu, pandangan mereka juga boleh membantu memperlihatkan tahap keberkesanan KMMMD dalam isu memberikan definisi yang berlingkar.

### **5.3 Kesimpulan**

Bidang perkamusan atau juga dikenali sebagai leksikografi merupakan sebuah bidang yang sangat penting kepada masyarakat. Kamus diperlukan bagi mendapatkan definisi sesuatu perkataan yang tidak difahami. Kamus juga penting bagi membantu seseorang dalam mempelajari sesuatu bahasa. Oleh itu, isu kelingkaran makna dalam kamus perlu dielakkan kerana masalah ini akan menyukarkan pengguna kamus memahaminya. Namun, fenomena kelingkaran makna semakin berleluasa tidak mengira kamus bahasa Melayu mahupun bahasa Borneo. Fenomena tersebut mungkin akan menyebabkan seseorang tidak lagi tertarik untuk mempelajari sesuatu bahasa disebabkan oleh kesukaran untuk memahaminya.

Sebuah kamus fungsinya adalah memudahkan pengguna memahaminya. Isu kelingkaran makna yang timbul akan mengurangkan tahap keberkesanan sesebuah kamus. Bahasa Borneo merupakan salah satu tarikan serta keistimewaan yang terdapat di Sarawak dan tidak terdapat di tempat lain. Oleh itu, kamus bahasa Borneo seharusnya memberikan definisi yang jelas bagi memudahkan pengguna yang tidak mempunyai maklumat berkenaan masyarakat tersebut.

Secara keseluruhannya, terdapat tiga pandangan mengenai KMMMD yang tertinggi yang diberikan oleh 30 orang responden sebagai pengguna kamus tersebut iaitu (i) kamus ini sangat membantu mereka untuk mencari perkataan yang berkaitan dengan fonetik fonologi dalam bahasa Melanau (ii) kamus ini dapat membantu pelajar dalam mencari maksud perkataan dan memudahkan pembelajaran bahasa Melanau dan (iii) kesukaran untuk mencari perkataan bahasa Melanau dalam bahasa Melayu. Selain itu, terdapat tiga cadangan untuk menambah baik KMMMD yang tertinggi yang diberikan oleh 30 orang responden sebagai pengguna kamus tersebut iaitu (i) menerbitkan kamus yang daripada bahasa Melayu ke bahasa Melanau kerana tidak semua mengetahui perkataan dalam Melanau (ii) penambahbaikan dari segi penambahan perkataan baru dalam kamus ini dan (iii) maksud yang diberikan bagi perkataan Melanau perlulah lebih terperinci.

Penyelidikan ini juga dapat memenuhi kepentingan kajian yang telah dinyatakan pada Bab 1 dengan merapatkan jurang penyelidikan bagi kajian-kajian terdahulu kerana penyelidikan ini menggunakan kamus yang lain iaitu kamus bahasa Borneo, bahasa Melanau sebagai medium bagi mendapatkan data. Selain itu, kajian ini juga dapat membantu KMMMD dalam memberikan makna kamus yang sebenar tanpa berlaku masalah kelingkaran makna dalam kamus tersebut. Pengkaji juga berjaya memberikan takrif baharu setiap entri yang dianalisis bagi penambahbaikan penerbitan KMMMD pada masa akan datang. Namun begitu,

penyelidikan ini tidak menganalisis keseluruhan entri yang memberikan makna yang berlingkar. Selain itu, penyelidikan ini juga berjaya mengesan beberapa pandangan serta cadangan yang diinginkan oleh pengguna berkenaan KMMMD selain daripada berkenaan isu kelingkaran makna yang diberikan. Tuntasnya, kajian ini diharap dapat mengisi jurang penyelidikan kajian-kajian terdahulu berpandukan kajian yang menggunakan medium yang berbeza bagi mendapatkan data daripada kajian-kajian sebelumnya.

## RUJUKAN

- Ahmad, I. (2004). Pencerakinan maklumat linguistik dalam kamus Melayu-Indonesia. *Jurnal Bahasa*, 4(1), 752-792.
- Ahmad, I. (2005). *Perkamusan Melayu: Teori dan Amali*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Arshad, M, Y. (1996). *Kaedah Penyelidikan dalam Pendidikan*. Skudai UTM.
- Asal usul kaum Melanau (n.d.). Retrieved from <http://isswak.weebly.com/kaum-melanau.html>.
- Ayob. A. (2009). *Bahasa Kebangsaan*. Selangor: Oxford Fajar Sdn Bhd.
- Bahar, H. M., Kar, S., Yulika, F., Nursyirwan, S. P., Erlinda, M. S., Minawati, R., & Muliati, R. (2012). *Proceeding International Seminar of Southeast Asia Malay Arts Festival: Rediscovering the Treasures of Malay Culture*. ISI Padangpanjang Press.
- Bakar, N. (2017). Masalah praktik “parataksis” dalam leksikografi. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Jurnal Antarabangsa Alam dan Tamadun Melayu)*, 5(2), 43-56.
- Borneo Post online (2010, November 24). *Makers told to produce quality handicraft*. Retrieved from <https://www.theborneopost.com/2010/11/24/makers-told-to-produce-quality-handicraft/>.
- Chin, C. O. & Subramaniam, V. (2014). Medan maklumat dalam kamus Ekabahasa Melayu. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 134, 249-258.
- Chua, Y. P. (2011). *Kaedah dan statistik penyelidikan: kaedah penyelidikan*. Mcgraw-Hill Education.
- Cohen, J. (1992). Statistical power analysis. *Current directions in psychological science*, 1(3), 98-101.

- Crystal D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. United Kingdom: Blackwell Publishing Ltd.
- Halim, N. A., Choy, E. A., Adam, J. H., Juhari, M. A. A., & Tarmidzi, S. N. A. (2017). Potensi pelancongan di Matu-Daro, Sarawak: Persepsi komuniti lokal (Local tourism potentials as perceived by the local community: The case of Matu Daro, Sarawak). *Geografia-Malaysian Journal of Society and Space*, 8(9).
- Hamid, N. A., & Aman, R. (2016). Varian Melanau Sarawak: Tinjauan di Melanau Mukah. *Jurnal Melayu*, 15(1).
- Hamid, N. A., & Aman, R. (2018). Inventori fonem varian melanau oya di sarawak: penerapan pendekatan struktural. *e-Bangi*, 13(5).
- Hamzah, A. (2010). Kaedah kualitatif dalam penyelidikan sosiobudaya. *Jurnal Pengajian Media Malaysia*. 6(1).
- Hartmann, R. R. K. (1983). *Lexicography Principles and Practice*. London: Academic Press.
- Hassan, H. (2016). Penginterpretasian peribahasa dan hubungannya dengan kemahiran berfikir: Analisis berdasarkan Teori Relevans. *Jurnal Bahasa*, 16(1), 94-119.
- Hassan, N. M. (1999). *Penggunaan kamus dalam kelas bahasa Melayu dan Inggeris: Satu penyelidikan perbandingan*. (Masters thesis, Universiti Malaya). Retrieved from <http://studentsrepo.um.edu.my/id/eprint/1863>.
- Ja'afar, S. & Chin, D. F. H. (2016). *Sinonim dan Kelingkaran Makna dalam Kamus*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jalaluddin, N. H. (1992). *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jalaluddin, N. H. (2001). Semantik, pragmatik dan leksikografi. *Jurnal Bahasa*, 1(3), 398-416.
- Jamaluddin, N. (2002). Pentakrifan dialek Perak dalam kamus. *Jurnal Bahasa*, 2(4), 490-503.



- John, S. S. (1974). *Life in the Forests of the Far East*. 2 vols. Kuala Lumpur, Malaysia: Oxford University Press.
- Kamus Dewan* (4th ed.). (2015). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan*, (2011). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karim, N. S. (2001). *Bahasa Melayu Kertas 2*. Selangor: Fajar Bakti.
- Krejcie, R. V. & Morgan, D. W. (1970). Determining sample size for research activities. *Educational and Psychological Measurement*. 30, 607-610.
- Mohamad, H. (2016). *Takrif Kamus Istilah Dari Perspektif Pengguna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhamad, M. (2013). *Hubungan Etnik Kaum Melanau*. Retrieved from <https://www.scribd.com/document/134336867/Hubungan-Etnik-Kaum-Melanau>.
- New Sarawak Tribune (2019). *Hidayah wants more to take up ethnic Melanau martial art*. Retrieved from <https://www.newsarawaktribune.com.my/hidayah-wants-more-to-take-up-ethnic-melanau-martial-art/>
- Newell, L. E. (1995). *Handbook of Lexicography: for Philippine and other Languages*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Omar, A. H. (1987). *Perkamusan Melayu: Satu Penilaian*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya.
- Palmer, F. R. (1989). *Semantik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Puji, T. I. Z. T., Ibrahim, M., Nordin, Z. S., Abdullah, I., Salleh, N., Husain, M., & Ghani, M. A. (2014, September). *Analisa terhadap adat dan keistimewaan masyarakat Melanau di Sarawak*. Paper presented at the e-Proceeding of the World Conference on Integration of Knowledge (WCIK2014), Indonesia.
- Puji, T. T. I. Z., Ibrahim, M., Nordin, Z. S., Abdullah, I., Salleh, N., & Ghani, M. (2014). *Kepercayaan Etnik Melanau Dari Sudut Pandang Islam: Suatu Analisa*.

- Puji, T. T. I. Z., Ibrahim, M., Nordin, Z. S., Abdullah, I., Salleh, N., Husain, M., & Ghani, M. (2014). *Analisa Terhadap Adat Dan Keistimewaan Masyarakat Melanau Di Sarawak*.
- Pusat Internet Balingian (n.d.). Produk Tempatan "Paeh Udang". Retrieved from <http://balingian.pjk.com.my/index.php/warga-pi1m/keusahawanan/produk-tempatan/256-paeh-udang>.
- Rajagobal, S. (2016). *Kajian semantik penggunaan frasa nama Bahasa Tamil berunsurkan budaya dalam blog Thirutamil/Sumadi A/P S. Rajagobal* (Doctoral dissertation, University of Malaya).
- Rakan Sarawak (2006). Istimewanya... "kuih sepi" Judan. Retrieved from <http://www.emoss.com.my/info/rakansarawak/092006/index.shtml>.
- Saad, N. H. M. (2006). *Perbandingan peluasan makna pasangan sinonim 'cantik-jelita': Analisis semantik kognitif*.
- Setiawan, T. (2017). Korpus Dalam Kajian Penerjemahan. In *Dipresentasikan pada Seminar Nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan: Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: UNY.
- Shin, C. (2015). Catatan dan deskripsi istilah-istilah yang berkaitan dengan sagu dalam masyarakat Melanau. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 3, 113-120.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Sperber, D. & Wilaon, D. (2002). *Relevance Theory*. Diambil daripada <http://www.relevancetheoryonline> [04 April 2004].
- Subet, M. F. (2010). *"Interpretasi makna bahasa figuratif sebagai cerminan emosi: Satu analisis Teori Relevans"*. Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.

Subet, M. F. (2015). Sajak “Pelacur Tua”: Analisis Teori Relevans. *Jurnal Bahasa*, 15(1), 113-142.

Subet, M. F. (2018). Analisis Teori Relevans dalam metafora. *Jurnal Bahasa*, 18(1), 159-188.

Sulaiman, Z. M., Chien, G. K., Boon, E. S. & Yusuf, A. H. S. M. (2012). Slang remaja Melayu dan Cina: Analisis awal berdasarkan Teori Relevan. Kertas kerja International Conference On Arts, Social Sciences, and Technology (ICAST2012).

Svenson, B. (1993). *Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

Teeuw, A. (1964). Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu. *Jurnal Bahasa*, 388-398.

Utusan Borneo (2018, April 28). *Alicia dinobat Teluwaih Jinih Kaul Mukah 2018*. Retrieved from <https://www.utusanborneo.com.my/2018/04/28/alicia-dinobat-teluwaih-jinih-kaul-mukah-2018>.

Zechariah, M. (n.d.) Pinterest. Retrieved from <https://www.pinterest.com/pin/29484572546552119/>

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. Mouton: Hague.

## LAMPIRAN



Soal selidik ini adalah bagi memenuhi keperluan tugas untuk subjek PBP3013 Projek Tahun Akhir. Borang soal selidik ini terbahagi kepada 4 bahagian iaitu Bahagian A, Bahagian B dan Bahagian C. Soal selidik ini bagi memenuhi objektif kedua kajian iaitu Meninjau pandangan pelajar Kelas Bahasa Melanau Universiti Malaysia Sarawak terhadap kelingkaran makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan. Kerjasama anda amatlah kami hargai.

### Surat Persetujuan Peserta Kaji Selidik

Kepada peserta kajian,

Saya, SITI NUR AFIEZA BT MAZLAN sedang mengikuti program Linguistik di Universiti Malaysia Sarawak. Saya mengucapkan terima kasih kerana sudi mengambil bahagian dalam kaji selidik ini. Kaji selidik ini dijalankan untuk memenuhi keperluan tugas kursus PBP3013 Projek Tahun Akhir bagi program tersebut.

Tajuk kaji selidik saya ialah Kelingkaran Makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan. Tujuan kaji selidik ini adalah untuk mengkaji kelingkaran makna dalam kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan.

Dalam kajian ini, nama sebenar anda akan dirahsiakan. Anda berhak untuk menarik diri daripada kajian ini pada bila-bila masa.

Penglibatan anda amat dihargai. Sekian, terima kasih.

Yang benar,

### Surat Persetujuan Peserta Kaji Selidik

Dengan ini saya \_\_\_\_\_ telah membaca semua penerangan untuk kaji selidik ini. Saya bersetuju untuk menyertai kaji selidik yang dilaksanakan oleh Siti Nur Afieza bt Mazlan yang bertajuk Kelingkaran Makna dalam Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan untuk memenuhi keperluan tugas kursus PBP3013 Projek Tahun Akhir di Universiti Malaysia Sarawak.

Tandatangan: \_\_\_\_\_ Tarikh: \_\_\_\_\_

## BAHAGIAN A: DEMOGRAFI

Sila tandakan / pada kotak jawapan.

1. Jantina

☐ Lelaki ☐ Perempuan

2. Bangsa

☐ Melayu ☐ Cina ☐ India ☐ Bidayuh ☐ Iban ☐ Lain-lain

3. Kelas Bahasa Melanau

- ☐ Peringkat 3 sesi 2018/2019  
☐ Peringkat 2 sesi 2019/2020  
☐ Peringkat 1 sesi 2020/2021

## BAHAGIAN B

**Bahagian ini berkenaan dengan penggunaan kamus. Anda tidak perlu meneruskan soalan 5 dan berikutnya jika jawapan kepada soalan 4 anda “tidak”.**

4. Adakah anda menggunakan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan dalam pembelajaran Bahasa Melanau?

☐ Ya ☐ Tidak

5. Adakah anda hanya merujuk Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan sebagai rujukan dalam pembelajaran Bahasa Melanau?

☐ Ya ☐ Tidak

Jika jawapan anda adalah tidak, nyatakan bahan rujukan lain yang anda gunakan.

.....  
.....

6. Berapakah kekerapan anda merujuk Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan dalam tempoh seminggu?
- ☐ 1 kali dalam seminggu
- ☐ 2 kali dalam seminggu
- ☐ 3 kali dalam seminggu
- ☐ Lebih daripada 3 kali dalam seminggu
7. Adakah anda merujuk Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan bertujuan untuk mencari definisi perkataan?
- ☐ Ya ☐ Tidak
8. Pernahkah anda menggunakan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan untuk mencari perbezaan makna bagi perkataan-perkataan bersinonim?
- ☐ Pernah ☐ Tidak Pernah
9. Apakah tahap keberkesanan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan dalam memerikan makna perkataan bersinonim?
- ☐ Tidak berkesan
- ☐ Berkesan
- ☐ Sangat berkesan

## BAHAGIAN C

Bahagian ini berkenaan dengan penilaian definisi yang diberikan oleh kamus.

10. Pilih definisi yang mudah untuk difahami.

PERKATAAN	DEFINISI KAMUS	TANDAKAN (/) JIKA ANDA MEMAHAMI DEFINISI YANG DIBERIKAN	TAKRIF BAHARU BERDASARKAN TEORI RELEVANS (SPERBER & WILSON) 1986	TANDAKAN (/) JIKA ANDA MEMAHAMI DEFINISI YANG DIBERIKAN
Bin (m/s 64)	Bin		Kata penghubung antara nama anak lelaki dengan nama bapanya tanpa mengira pegangan agama sama ada Islam, Kristian atau Pagan.	

Binti (m/s 65)	Binti		Kata penghubung antara nama anak perempuan dengan nama bapanya tanpa mengira pegangan agama sama ada Islam, Kristian atau Pagan.	
Dipen (m/s 95)	Abdi, hamba		Orang suruhan golongan bangsawan yang akan turut dikorbankan bersama tuannya jika tuannya mati.	
Manih (m/s 263)	Cantik, kacak		Rupa paras yang menarik yang turut dilihat dalam salah satu acara semasa Pesta Kaul iaitu Pertandingan Teluwaih Jinih.	

11. Adakah Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan ini benar-benar memberi kefahaman yang tinggi terhadap pembelajaran bahasa Borneo?

.....

12. Apakah pandangan anda terhadap Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan?

.....  
.....  
.....  
.....

13. Berikan cadangan anda.

.....  
.....  
.....  
.....